

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la
Recherche scientifique

Université Mohamed Sadjik Ben Yahia, Jijel
Faculté des lettres et des langues étrangères
Département de Langue et Littérature française

N° de série :
N° d'ordre :



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master
Spécialité : Sciences du langage

Thème

La néographie dans le langage « SMS »

Cas : des SMS des étudiants de l'université de Mohamed Sadjik
Ben Yahya de Jijel, département de Langue et Littérature
française (niveau : 1^{ème} année Master)

Présenté par
Bousmaha Meriem

Sous la direction de
Monsieur : Sissaoui AbdelAziz

Membres du jury
Président : Melouah Fatiha
Rapporteur : Sissaoui AbdelAziz
Examinatrice : Ghimouz Manel

Année universitaire 2015/2016

Remerciements

Mes remerciements vont droit à l'adresse de mon modèle, ma source d'énergie et de motivation mon directeur de recherche monsieur Sissaoui AbdelAziz pour ses précieux conseils, pour son aide et sa disponibilité tout au long de mon travail.

Mes plus vifs remerciements vont aussi aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à mon travail.

Mes remerciements vont également à tous les enseignants de notre département qui ont contribué à notre formation.

Mes remerciements les plus sincères vont aussi à l'enseignante Akchich Samira et aux étudiants de master du département de langue et littérature françaises, spécialité : sciences du langage, qui ont bien voulu collaborer avec moi.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

"Dieu" qui m'a créé, guidée, orientée et armée de patience et comblée de succès et devant lequel je me prosterne devant sa grandeur.

A ceux qui sont à l'origine de mon existence, qui n'ont jamais cessé d'apporter leurs soutiens, et encouragements depuis mon existence :

A ma chère maman et à mon cher papa.

Je dédie ce travail à celui qui est devenu toute ma vie, à mon époux Djamel, pour sa compréhension, ses encouragements et son soutien moral pendant mes moments difficiles, et pour son précieux aide afin de réaliser ce travail. Merci d'être là, à mes côtés.

A mes chères sœurs : Sara- Nabila- Sabrina- Samia et Noura.

A mes chers frères : Djamel- Sofiane- Bilal- Malek et Rachid.

A la mémoire de mes chers frères Mostafa et Mohammed et ses enfants :

Abd Arrahmen, Abd Allah, Rokya et Rihana.

À mes nièces : Kawtar- Tasnim- Minna- Anfel- Housna- Nouha- Hana et Aicha.

À mes neveux : Zaki- Ramzi- Aness- Achref- Charef eddin- Baraa- Moustafa et Sohaib.

A toutes ma famille grande et petite.

A toutes mes amies.

A tous mes enseignants, du primaire jusqu'à l'université.

A tous ceux qui ont contribué de près ou de loin et qui ont été d'un grand soutien.

En fin, à toutes les personnes que j'aime et qui m'aiment.

Citation

« Hier la langue était l'apanage des poètes. Aujourd'hui ce sont les jeunes qui la recréent et trouvent de nouveaux mots, de nouvelles constructions de verbes ... bénéfiques pour la vie du français »

(Jacques Anis(2001) :37)

La table des matières

Introduction générale

Première partie : cadre théorique

<h2>Chapitre 1 : Le langage « SMS »</h2>

Introduction

1-Le langage « SMS »	18
2-Les raisons d'utilisation des « SMS »:.....	19
3-Les caractéristiques du langage « SMS »:.....	20
4-La graphie des « SMS ».....	21
4-1-Etymologie de la néographie	22

Conclusion

<h2>Chapitre 2 : La typologie des néographies utilisées dans les « SMS » proposée par Jacques Anis en 2001</h2>
--

Introduction

1-Les typologies néographiques dans les « SMS » selon Jacques Anis en 2001.....	26
1-1-Les néographies.....	26
1-1-1-Les graphies phonétisantes.....	26
1-1-1-a-Réductions graphiques.....	27

1-1-1-b-Réductions avec variantes phonétiques.....	28
1-1-2- Les squelettes consonantiques.....	29
1-1-3- Les syllabogrammes et rebus à transfert.....	29
1-1-4- Les logogrammes	31
1-1-5- Les étirements graphiques.....	31
1-2- Les particularités morpho-lexicales.....	31
1-2-1-Les troncations.....	31
1-2-2-Les siglaisons.....	32
1-2-3-Les anglicismes.....	33
1-2-4-Les onomatopées.....	34
1-3-Autres procédés.....	34
2-1-Les ponctuations répétées.....	34
2-2-Les majuscules au milieu des énoncés.....	35
2-3-Les émoticônes.....	35

Conclusion

Deuxième partie : cadre pratique

Chapitre 1 : Méthodologie de recherche

1-Méthodologie de recherche.....	39
1-1-La collecte des données.....	39

1-2-Les difficultés rencontrées au cours de l'enquête.....	40
1-3-L'objectif de la recherche.....	40
1-4-Présentation du corpus.....	42
1-5-Transcription du corpus.....	42

Chapitre 2 : L'analyse des données

Introduction

1-L'analyse des données	47
1-1-Les néographies.....	47
1-1-1-Les graphies phonétisantes.....	47
1-1-1-a-Les réductions graphiques.....	47
1-1-1-a-1-La réduction de la graphie « Qu » par « K »	47
1-1-1-a-2-La substitution de « K » à « C ».....	49
1-1-1-a-3-La substitution de « Z » à « S ».....	50
1-1-1-a-4-La chute des mutogrammes finaux « e » « s » et « t ».....	51
1-1-1-a-5-La simplification des diagrammes et des trigrammes « au » par « o », « eau » par « au »...55	
1-1-1-a-6-La réduction avec compactage.....	57
1-1-1-b-La réduction avec variation phonétique.....	58
1-1-1-b-1-L'ecrasement phonétique.....	59
1-1-2-Les squelettes consonantiques.....	59
1-1-3-Les syllabogrammes et rebus à transfert.....	64
1-1-4-Les logogrammes.....	66
1-1-5-Les étirements graphiques	67

1-2-Les particularités morpho-lexicales.....	69
1-2-1-Les tronctions.....	69
1-2-2-Les siglaisons.....	71
1-2-3-Les anglicismes.....	72
1-2-4-Les onomatopées.....	74
1-3-Autres procédés.....	75
1-3-1- Les majuscules au milieu des énoncés.....	75
1-3-2- Les ponctuations répétées.....	76
1-3-3-Les émoticônes.....	77
1-3-4-L'hétérogénéité.....	78
2-Le pourcentage des différents procédés orthographiques tirés de notre corpus.....	82
3-Le commentaire.....	83
4-La grille d'analyse.....	87
 Conclusion	
 Conclusion générale.....	90
 Références bibliographiques	94
 Annexes.....	98

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale

L'ère de la télécommunication débuta avec l'invention du télégraphe de Morse en 1794, succédé par le téléphone où Alexandre Graham Bell, en 1877, déposa un brevet de système téléphonique, qui fut diffusé très rapidement au fil des années, ouvrant ainsi la voie à l'incontournable apparition du téléphone mobile multimédias.

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication, se sont diffusées avec une rapidité sans précédente, dans le monde entier. Ce qui s'est traduit par une propagation du téléphone mobile, qui est à la portée de tout le monde , jeunes et vieux, femmes et hommes, riches et pauvres.

En Algérie, les locuteurs algériens n'ont pas pu rester à l'écart de cette invention, ils ont profité des bienfaits de cet outil ingénieux, qui propose aux usagers deux types de communications, « orale » : c'est l'appel direct, ou indirecte lorsqu'il s'agit de la fonction messagerie vocale, et « écrite » : c'est la fonction « SMS ».

Donc, c'est par l'avènement du t téléphone mobile que les SMS sont nés. Ce type de communication désigné par « le langage SMS », consiste à envoyer des messages écrits, d'un téléphone portable à un autre, entre des partenaires qui se connaissent.

Le langage SMS représente une nouvelle forme de communication interindividuel, faite essentiellement de mots, de néographies, de rebus, de symboles ...etc. Il s'agit, en vérité, d'un ensemble de pratiques langagières particulières, qui se caractérise par un nombre de procédés d'écriture propres aux usagers, écartant toutes les règles de la langue normée.

Le langage SMS semble utiliser par les différentes tranches d'âge, particulièrement par les jeunes.

Introduction générale

Dans notre travail de recherche, nous mettons l'accent sur ce type de conversation transcrite en langue française pratiquée dans les messages des jeunes universitaires du département de langue et littérature française, niveau : première année master, spécialité sciences du langage, de l'université de Mohammed Sadik Ben Yahya.

Motivation et choix

Notre réflexion est née tout d'abord, d'une observation des SMS que nous avons reçus ou même envoyés. Nous avons choisi ce thème, car nous avons trouvé que ce mode de communication est en vogue, toujours en mouvement, a un grand usage auprès de la population jeune, et mérite d'être exploité. Aussi, il peut nous renseigner sur les changements que subit la langue française, et la créativité langagière, ainsi que les nouvelles formes d'écriture dans les SMS des étudiants.

Problématique

Le langage SMS se caractérise par une forte créativité langagière qui sort de l'ordinaire, en changeant toute les règles de la langue normée, à fin de répondre aux besoins du siècle, comme le souligne F. De Saussure dans son ouvrage (Cours de linguistique générale) : *le temps change toute chose, il n'y a aucune raison pour laquelle la langue échappe à cette loi universelle. (2002 :13)*

Dans ce travail de recherche, nous tentons d'apporter une réponse à la question suivante :

- Comment les jeunes universitaires écrivent-ils leurs SMS ?

De cette question dérive d'autres questions secondaires, qui sont :

- Quelles sont les caractéristiques du langage SMS ?
- A quel besoin répond l'utilisation de cette forme d'écriture ?

Introduction générale

La recherche que nous allons effectuer, vise surtout à répondre à une problématique qui relève de la créativité langagière chez les jeunes étudiants.

Les hypothèses

Pour répondre à ces questions et atteindre notre objectif, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Les étudiants adoptent plusieurs procédés d'écriture tels que : les néographies, l'abréviation, le rebus et les logogrammes ...etc.
- L'écrit des texto est une simple reproduction de l'oral.
- La créativité lexicale serait une manière pour transmettre leurs SMS ou encore pour exprimer de façon plus économique une idée.

L'objectif

Dans cette recherche, notre objectif est de dégager et d'analyser tous les procédés d'abréviations et de néographies que nous rencontrons dans les messages des étudiants pratiquant la conversation écrite sur les mobiles. Certes, notre objectif ne comprend en aucun cas un jugement positif ou négatif sur l'utilisation de ce langage, mais il tend à éclairer les caractéristiques de cette forme d'écriture.

A travers cette étude, nous voulons faire une analyse descriptive de notre corpus, car cela nous permet de déterminer les différentes formes de créativités langagières employées par les étudiants, et de dresser une liste ces créations , ainsi que toutes les abréviations des mots qui apparaissent dans ce type de communication électronique, pour comprendre les différentes techniques et les différents codes que suivent les jeunes universitaires, afin de créer indépendamment leur langue spécifique.

Introduction générale

SMS, échangés à travers un téléphone portable, par les étudiants universitaires, niveau : première année master, spécialité science du langage.

Nous avons choisi une catégorie de minimessages produit par ces jeunes, car ce sont les jeunes de cette tranche d'âge, qui sont visés le plus de ce type de communication, et que ces textos, constituent un réservoir de corpus discursifs, pouvant nous informer sur les usages de langues et faire l'objet d'analyse et de descriptions des nouvelles formes d'écriture.

Plan de travail

Notre travail de recherche, s'articule en deux parties : Une partie théorique, et une partie pratique, hors de l'introduction générale et la conclusion générale.

La première partie est consacrée à l'exposition des concepts de base et sur la typologie que nous allons servir pour notre analyse. Cette partie englobe deux chapitres.

Le premier est intitulé : Le langage SMS, dans ce chapitre nous allons expliquer ce qu'est le langage SMS, ses caractéristiques, ses raisons d'utilisation et la graphie des SMS.

Le deuxième chapitre : est une présentation de la typologie des néographies, menée par Jacques Anis en 2001.

La deuxième partie dite pratique, regroupe deux chapitres.

Le premier chapitre est : la méthodologie de recherche, où nous allons présenter le déroulement de notre enquête et les difficultés rencontrées au cours de cette étape, l'objectif de la recherche et la présentation du corpus, nous y exposons aussi la méthodologie à suivre pour la transcription des SMS, ainsi que la grille d'analyse.

Introduction générale

Le deuxième chapitre intitulé : l'analyse des données, où nous allons faire une analyse détaillée de notre corpus, suivie par une représentation graphique des résultats obtenus et un commentaire, et la grille d'analyse.

Nous terminons par une conclusion générale, dans laquelle nous tenterons de synthétiser nos résultats et de répondre à notre problématique de départ.

***Première partie :
cadre théorique***

Chapitre 1 : Le langage SMS

Introduction

Nous sommes des milliers dans le monde à utiliser le téléphone portable, ce moyen de communication qui est rapide, utile, pratique et à la portée de tout le monde, a donné naissance à un nouveau langage qui s'appelle « le langage SMS », qui a connu un succès éclatant. Il ne s'agit nullement de remplacer le langage que nous connaissons, mais de le compléter.

Ce genre de textes a engendré des nouvelles pratiques et modalités écrites, codifiées par opposition à l'usage dit « standard », dont les internautes ont recours à certains procédés linguistique tels que : La phonétisation, et l'écriture rebus, l'abréviation...et autres.

Dans ce chapitre, nous allons traiter un sujet d'actualité qui est le langage « texto ». Nous proposons ainsi, la définition du langage SMS selon Fatima. B et Jacques Anis, en mettant l'accent sur ses différentes caractéristiques, ainsi que les raisons de son utilisation. Puis, nous exposons la graphie des SMS qui se caractérise par une variante graphique, qui s'appelle la « néographie ».

1-Le langage « SMS »

Le langage SMS est une écriture rapide utilisée surtout dans les messages par téléphone...Il est arrivé au cours des années 1990, lorsque l'usage des ordinateurs et des téléphones portable s'est banalisé . (B,Fatima. 2015 :7)

Le langage SMS apparu au cours des années 90, en l'occurrence au développement technologique de la communication électronique. C'est en décembre 1990, était envoyé le premier SMS commercial par Neil Papworth, de son ordinateur à un téléphone mobile, sur le réseau Vodafone GSM au royaume uni.

En 1993, le jeune ingénieur finlandais Riku Pihkonen, était le premier à envoyer un SMS rédigé par un téléphone mobile, en stage chez Nokia.

Le terme SMS, est un acronyme anglais, qui se compose de trois lettres ayant le sens de « Short Message Service », qui signifie en français « messages textuels et brefs », appelé aussi « texto » en français, ou minimessage. Il s'agit d'un nouveau moyen de communication interindividuel, qui consiste à envoyer des messages écrits, d'un téléphone portable à un autre, entre des partenaires qui se connaissent.

Le langage SMS est :

Un moyen de communication qui permet d'échanger des messages courts (à donner un rendez-vous, à donner une adresse, à prévenir qu'on sera en retard, par exemple) à partir d'un téléphone mobile. (J,Anis. 1999 :74)

Le langage SMS, est employé par les utilisateurs de téléphones mobiles de messageries instantanées ou de réseaux sociaux. C'est un sociolecte écrit, qui consiste à réduire sa longueur en modifiant les caractéristiques orthographiques voire grammaticales d'une langue, composé d'abréviations et d'écriture phonétique.

En effet, le langage SMS n'impose aucune règle, donc, il permet de s'exprimer en toute liberté. Dans cette optique, **Daniel Elmiger**, dit :

Souvent, une lettre à la valeur d'une syllabe. Ainsi, le «C» peut avoir la valeur de «c'est», de «ces» ou de «ses». Le «+» peut être lu comme «plus» ou comme «et». (www.swissinfo.ch)

2-Les raisons d'utilisation des « SMS »

Les SMS, sont devenus en quelques années le moyen le plus privilégié de communication par les utilisateurs. Les jeunes préfèrent d'envoyer des SMS que de parler voix vive au téléphone, par ce que un texto est « *pratique et ludique, spontané et distancié à la fois* » (P,Lardellier :2002. www.liberation.fr)

Il est aussi, confidentiel, rapide, momentané et peu coûteux par rapport à un appel téléphonique, il s'agit ici donc, de l'économie de l'espace, du temps et de l'argent.

Le langage SMS permet d'exprimer « *le maximum en un minimum* » (David et Goncalves. 2007 :3), c'est-à-dire ; il permet de délivrer le maximum d'informations, d'idées, de sensations, en utilisant le moins de caractères possibles, ce qui a donné naissance au phénomène de « néographie ».

Il n'est plus nécessaire de s'occuper aux règles de ponctuation, d'orthographe, lors de l'écriture d'un SMS , tout est permis pourvu que le message soit compréhensible, ce qui rend l'utilisation des SMS plus facile et rapide.

Le style d'écriture du SMS dépend de l'expéditeur. Nous n'écrivons pas une carte postale à un ami de la même manière que nous écrivons une lettre de motivation par exemple. Un SMS envoyé à un ami ne sera pas le même que celui envoyé à son patron.

Quand je prononce une conférence, je n'utilise pas le même niveau de langage que lorsque je vais à la pêche avec mes amis. De la même façon, les jeunes n'utiliseront pas le texto lorsqu'ils devront écrire de façon formelle. (Dion-Viens : 2008. www.cyberpresse.ca)

3-Les caractéristiques du langage « SMS »

Véronis et Guimier de Neef distinguent trois caractéristiques principales des SMS :

1-le respect approximatif des règles orthographiques et typographiques usuelles.

2-l'omniprésence du néologisme et de la néographie.

3-l'émergence de figures de communication spécifiques (e.g. smileys).

(Véronis et Guimier. 2006 :227-248)

Le phénomène proposé par Véronis et Guimier de Neef(2006), qui relève du premier aspect, montre principalement le non-respect de la ponctuation et de la typographie, où des SMS ne présentent pas de majuscule initiale et d'autres ne possèdent pas de ponctuation finale.

Une autre caractéristique majeure de ce langage, est la présence (ou l'omniprésence) des néologismes et des néographies. Les néologismes correspondent essentiellement à des anglicismes. Ils peuvent être définis comme la création de nouveaux mots .À l'inverse, l'emploi du terme néographie ne désigne pas la création d'un nouveau mot, mais, c'est une nouvelle orthographe pour un mot existant. Donc, les néographies sont « *toutes les graphies s'écartant de la norme orthographique* ». **(J.Anis. 2002 : 4).**

Cela favorise l'utilisation de multiples procédés, tels que : les graphies phonétisantes, les squelettes consonantiques et les troncations...etc.

Enfin, les smileys sont des conventions spécifiques de ces nouvelles formes d'écrit. Leur principale fonction consiste à réguler les échanges et les dialogues, dans la mesure où la ponctuation classique ne permet pas de rendre compte de toutes les expressions de l'oral. C'est pourquoi, très vite dans les nouvelles formes de l'écrit, l'expressivité a été notée par des procédés spécifiques tels que les smileys (☺) ou les étirements graphiques (viiiiite).

4-La graphie des « SMS »

Le langage SMS ne consiste pas en une langue à part ou en un néo-français, mais en une série de procédés utilisés de manière non systématique, et qui s'entremêlent pour coder la langue française, ce qui donne lieu à l'émergence des nouvelles graphies des SMS.

La contrainte de la taille des SMS qui ne peuvent contenir que 160 caractères au maximum, et qu'il faut payer pour chaque SMS, encourage les jeunes à utiliser les abréviations, et comprimer le texte autant que possible, dont le but étant de réduire au maximum le message, est donc, la concision reste la règle essentielle de toutes les transformations relevées de cette activité langagière.

Ainsi, cette activité qui reflète du « *vécu, des émotions et des sentiments* » (Anis, 1999 :43) se caractérise par des nouvelles formes d'écriture ou par des variantes graphiques, que l'on appelle : « la néographie », qui s'écarte de l'orthographe conventionnelle.

4-1-Etymologie de la néographie

Le mot néographie se compose de deux mots grecs, « néo »qui veut dire nouveau et « graphéin »qui signifie écrire.

La néographie, veut dire une manière d'orthographier contraire à l'usage. Elle est donc un mot ou une expression écrit suivant un modèle orthographique différent du modèle conventionnel. Contrairement aux néologismes, il n'y a pas création d'un nouveau mot, mais simplement d'une nouvelle orthographe pour des mots existants.

Selon **J.Anis**, la néographie se présente comme suit :

*Nous utilisons le terme de néographie pour désigner,
sans jugement de valeur, ni positif, ni négatif, des*

graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique. Ce caractère délibéré se manifeste par la saillance de procédés tels que l'abréviation, la simplification phonétiste, la transcription s'écartant du français soutenu. (Anis. 1999 :18)

Le néographisme est une manifestation linguistique, dont le rôle est de désigner l'altération du langage par novation graphique. Les néographies sont de nouvelles formes d'écriture issues des différentes modifications tenues à une forme déjà établie. Ces néographismes se subdivisent à des catégories, comme : la phonécriture, l'accentuation et la ponctuation.

Selon J.Anis, nous employons des néographies pour gagner du temps en réduisant le nombre des lettres d'un mot. Ce procédé aide les internautes à bien exprimer leurs idées, ils peuvent ainsi s'affirmer en utilisant un « vocabulaire » qui leur est propre.

Ils peuvent aussi accorder à leurs messages un aspect humoristique :

Les motivations qui suscitent l'utilisation de néographies sont diverses : économie de temps et de gestes quand la néographie réduit le nombre de caractère du mot, attitude ludique, recherche d'expressivité, affirmation de soi, contestation de la norme et éventuellement adhésion aux valeurs d'une contre-société. (Anis. 1999 :70)

Conclusion

Pour conclure, on peut dire que le langage SMS, est une pratique langagière qui dispose de ses propres règles de construction, et qui fait actuellement sa propre histoire.

Les scripteurs approuvent une capacité de jouer avec la langue, pour éprouver de nouveaux modes d'expression, ils ont créé un langage efficace pour explorer la langue écrite et ses potentialités. Le SMS dépasse ses fonctions primaires de communication, en devenant un milieu particulier de créativité et d'innovation langagière. Les internautes désirent écrire vite, en mettant en œuvre diverses stratégies de représentations linguistiques, qui sont des écrits pratiqués dans des circonstances et des situations particulières, le plus souvent libres, relâchés, courts et sans contraintes.

***Chapitre 2 : La
typologie des
néographies
utilisées dans les
SMS***

Introduction

Depuis plus d'une vingtaine d'années, de nouveaux outils de communication ont fait leur apparition. L'un de ces outils est le langage SMS, qui a favorisé la survenue d'une nouvelle forme d'écriture.

Cette écriture, offre l'opportunité d'étudier ses nouvelles formes orthographiques, et aussi, la façon dont elles sont produites. Ainsi, plusieurs chercheurs principalement en sciences des langages, tel que (Anis ; 2001 / Fairon, Klein et Paumier ; 2007/ Panckhurst ; 2009), ont mené des études approfondies sur les caractères scripturaux des SMS.

Dans ce chapitre, nous présentons la typologie de nouvelles formes orthographiques existants dans les SMS, élaborée par J,Anis en 2001, basant sur le terme de « néographie », pour désigner les graphies qui s'écartent de l'orthographe conventionnelle.

1-Les typologies néographiques dans les « SMS » selon Jacques Anis en 2001

Jacques Anis (2001), a dénombré les types néographiques suivants :

1-1-Les néographies

1-1-1-Les graphies phonétisantes

Les graphies phonétisantes relèvent du registre courant ou familier. Il s'agit d'un procédé qui met en évidence un effet d'oralité, c'est-à-dire une graphie réduite à une simple question de formulation phonétique, par exemple :

Keske pour qu'est-ce que ?

Selon **Mladin**, la graphie phonétisante est « *toute forme écrite qui utilise un type d'écriture phonétique sans contraintes ou avec des règles établies par l'usage* ». (www.google.com).

Elles se subdivisent en deux sous catégories qui sont : les réductions graphiques et les réductions avec variantes phonétiques.

1-1-1-a-Réductions graphiques

Le terme de réduction signifie soit abrègement en caractères, soit sélection de graphies, supposées plus proche du phonétisme. La réduction graphique est une technique qui consiste à sélectionner un graphème, qui soit plus proche phonétiquement à la graphie concernée.

La réduction graphique entraine le plus souvent les phénomènes suivants :

- **Réduction de phonogramme « Que » par le diagramme « k »**

Par exemple :

« *qu* » dans : *ki, ke, koi, kel, kan (qui, que, quoi, quel(le), quand)*

« *melissa tu as kel age ?* » (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

- **Substitution de « k » à « c » et de « z » à « s »**

Cette substitution provoque un effet de phonétisme :

Par exemple :

« *kom = comme ,kler = clair ,biz = bises* ». (Anis. 2001.

www.mediensprache.net)

- **Chute des mutogrammes finaux**

La réduction graphique peut provoquer l'omission d'une lettre muette à la fin d'un mot, c'est le cas de : «e- t- s » dans : « *douch froid pour douche froide, grav pour grave, vit pour vite, cour pour cours, é pour et, pa pour pas, salu pour salut.* » (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

- **Simplification des digrammes et trigrammes**

Le digramme est un groupe de deux lettres employé pour transcrire un phénomène unique, et le trigramme est un mot de trois lettres.

Par exemple :

« *ossi = aussi, vréman = vraiment, ocun = aucune, bo = beau.* » (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

- **Réductions avec compactage**

C'est un processus qui consiste à dissoudre les segments de mots, et évoque le mot phonique sans tenir compte des frontières qui séparent les mots, par exemple :

« *cé = c'est, keske = qu'est-ce que, mapelé = m'appeler, jsui = je suis.* » (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

1-1-1-b-Réductions avec variantes phonétiques

La technique de la réduction avec variantes phonétiques, reprend les procédés déjà cités, en y ajoutant des variations dues à la langue parlée, elles correspondent à des déformations de la langue standard, dans sa forme écrite et orale. Comme dans l'exemple suivant : « *moa = moi* » (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

- **Écrasements phonétique**

Comme dans l'exemple suivant : « *chais = je sais.* » (Anis. 2001.

www.mediensprache.net)

« *je sais* » écrit « *chais* » et cela correspond à un écrasement phonétique dû à la fusion des phonèmes [ʒe] et [S].

1-1-2- Les squelettes consonantiques

Le squelette consonantique est l'un des procédés d'abréviation. Il s'agit d'utiliser les consonnes que les voyelles d'un mot, cela veut dire, qu'un squelette n'est composé que de consonnes en supprimant toutes les voyelles du mot, en focalisant sur la valeur et la force des consonnes, « *parcequ'elles contribuent plus à la reconnaissance des mots que les voyelles* ». (Anis Jacques : 37).

Par exemple :

« *tt= tout , ds = dans, tjs = toujours, tps = tps, lgtps = longtemps, vs = vous.* » (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

1-1-3- Les syllabogrammes et rebus à transfert

- **Les syllabogrammes**

Consistent à remplacer un graphème par une lettre de l'alphabet. Ce principe a comme but la représentation sonore des mots uni-syllabiques par un graphème, ayant le même effet phonétique, tel le cas de : « C, G, V », ils sont le plus souvent des consonnes. Les syllabogrammes les plus fréquents sont le « C » pour « *c'est, s'est, ces, ses et sais* » « G » pour « *j'ai* », « V » pour « *vais* ». (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

- **Les rébus à transfert**

Chapitre2 La typologie des néographies utilisées dans les « SMS »

Elles consistent à remplacer un certain nombre de lettres par un arrangement de chiffres, de lettres, ou d'autres symboles. C'est-à-dire : l'utilisation de séquences mêlant chiffres, lettres et signes divers, qui doivent être interprétés à l'aide de leur valeur dénomminative.

Ainsi, le dictionnaire Larousse définit le rebus comme suit :

n.m ; jeu d'esprit, qui consiste à exprimer des mots ou des phrases par des figures dont le nom offre une analogie phonétique avec ce que l'on veut faire entendre.
(Dict.1997.354)

Dans cette optique Anis dit :

La technique du rébus révèle, outre la correspondance entre les lettres, les chiffres et les sons, une transgression de l'orthographe et un plaisir évident à jouer avec la langue. (J .Anis. 2004).

Il existe deux types distincts de rebus :

1-Le « rebus chiffre », tel que le chiffre «1 » qui correspond à la séquence « in » ou le chiffre « 2 » correspondant à la séquence « de ».

Par exemple :

«2m1 pour demain ». **(Anis. 2001. www.mediensprache.net)**

Notant que, l'écriture d'un seul mot, tel que : demain, peut s'orthographier de plusieurs manières différentes, comme : 2m1, 2main, 2mn, demn, dmn .

2-Le « rebus lettre », tel que la lettre « K » correspondant à la séquence « qu » « *koi de 9 ?* » pour quoi de neuf ? **(Anis. 2001. www.mediensprache.net)**

Quand les chiffres sont utilisés pour transcrire un mot entier, on est proche du logogramme ou signe-mot, comme par exemple : 9 pour neuf.

1-1-4- Les logogrammes

Il s'agit d'un dessin ou un graphème qui correspond à un mot ou à une séquence phonique ; autrement dit, c'est la substitution d'un symbole à un mot.

Les logogrammes sont appelés par J. ANIS « les signes-mots » et se présentent comme symboles uniques, souvent empruntés aux écritures scientifiques, et peuvent être engendrés à partir des séquences alphabétiques.

Exemples :

« 1= un », « 2=deux », « 7= cet, cette », « + =plus », « - = moins », « et= & », « arobase= @ ». (Anis. 2001. www.mediensprache.net.)

1-1-5- les étirements graphiques

L'étirement graphique est un procédé expressif, reposant sur la répétition des lettres, pour attirer l'attention. Il est conçu pour qu'une transcription orale ne soit possible.

Il s'agit donc, d'une répétition plus ou moins longue d'un signe graphique dans une séquence donnée, par exemple :

- *je t'iiiiiiiiime* . (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

Les internautes l'utilise pour faire passer leur émotions dans la langue écrite, exprimer un sentiment, une joie ou une tristesse pour refléter les états d'âme, des sons ou des bruits. Il peut se situer à n'importe quel endroit de la séquence selon que le scripteur l'emploi à des fins expressives.

1-2- Les particularités morpho-lexicales

1-2-1-Troncations : La troncation est « *un procédé courant d'abréviation, consistant à supprimer les syllabes finales ou initiales d'un mot polysyllabique* ».

(Dict. Larousse. 2007 :496)

Chapitre2 La typologie des néographies utilisées dans les « SMS »

Donc, les tronctions se traduisent par la suppression d'une partie d'un signe, et la partie supprimée dépend de la charge sémantique assumée par les préfixes et suffixes du signe.

Il existe deux types de tronction :

- la tronction par apocope : est la suppression d'un phonème ou d'une syllabe à la fin d'un mot. Ce phénomène touche essentiellement des mots longs et courants. Dans les SMS aussi bien que dans le langage courant, nous pouvons ainsi trouver : ciné à la place de cinéma ; tel pour le verbe téléphoner ; mess pour message ; bus mis pour autobus.
- la tronction par aphérèse : est la suppression d'un phonème ou d'une syllabe au début d'un mot. Comme exemple : (Net) pour internet.

1-2-2-les siglaisons

Les sigles consistent en « *une forme abrégée d'une dénomination complexe, dont chacun des mots, ou des mots principaux, a été réduit à sa première ou à ses premières lettres* ». (Vairel.1989: 9).

Un sigle est un groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de mots fréquemment employés.

Et selon **Marie-Françoise Mortureux**

La siglaison consiste à abrégé une suite de mots qui forment une unité sémantique en la suite des initiales des mots qui la composent ; chacun des mots est ainsi réduit à son initiale ; le sigles est un terme complexe [...] formé des lettres initiales de ses éléments.
(Mortureux, 1997 :59)

Chapitre2 La typologie des néographies utilisées dans les « SMS »

Le sigle se compose donc de la première lettre de chacun des mots qui composent un groupe de mots. Parmi les sigles français, il y a le célèbre « *MDR* » qui veut dire « *Mort de rire* ». (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

Ce procédé est plus courant en anglais, et certains de ces sigles lui sont empruntés.

lol = laughing out loud (je rigole). (Anis. 2001. www.mediensprache.net.)

1-2-3- Les anglicismes

Les anglicismes, ce sont des emprunts de la langue anglaise, que l'on trouve aujourd'hui dans quasiment toutes les langues.

D'après Anis « *L'anglais a un statut de langue technologique et aide à se comprendre dans un contexte plurilingue* ». (Anis. 2001 :52)

Exemple :

« *d'accord =ok* », « *je regrette = sorry* », « *kiss (nom) _je te kisse* », « *I hope que tu vas bien* » (Anis. 2001.) www.mediensprache.net

L'emprunt est l'un des dynamisations linguistiques les plus courantes, résultant du contact de langues. Il est le produit d'une situation où plusieurs langues sont utilisées dans une même aire géographique.

Pour J.Dubois:

Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ».Selon le dictionnaire de linguistique.

(J, Dubois. 1973 :188).

L'emprunt linguistique c'est savoir et pouvoir puisés dans d'autres langues, il favorise le développement et l'évolution d'une langue, et il est classé parmi les phénomènes linguistiques et interculturels fort courants au cours du XX siècle.

1-2-4- Onomatopées

L'onomatopée est une création de mot par imitation phonétique de l'être ou de la chose désignés.

Les onomatopées utilisées et tenant lieu de segments phrastiques, elles sont souvent renforcées par les étirements graphiques.

Exemple :

« *mouhahahahaha* » (Anis. 2001. www.mediensprache.net)

Ils sont employés pour refléter les états d'âme, les interjections, des sons ou des bruits :

- Des rires →HAHAHAHAH.
- Des cris→ AAAAHH.
- Des cris d'animaux →Miaou – Coucou.

Quant aux interjections ils sont habituels comme : pfffff,ooooh, hmmm...etc.

1-3-Autres procédés

Nous avons remarqué, après la présentation des procédés scripturaux, proposés par Jacques Anis en 2001, qu'il y a encore d'autres procédés utilisés par les internautes dans leurs SMS, tels que : la ponctuation, les majuscules et les émoticônes.

1-2-1-Les ponctuations répétés

L'utilisation des signes de ponctuations dans les SMS, montrent une grande importance, et ils permettent de donner une valeur expressive ou

Chapitre2 La typologie des néographies utilisées dans les « SMS »

affective, ils peuvent utiliser en grand nombre (!!!!!!!!!!!!!!! / ???????????), ou tous seuls (! / ?).

1-2-2-Les majuscules au milieu des énoncés

L'utilisation des majuscules dans les SMS, par les scripteurs, s'explique par le désir d'écrire vite, car la majuscule dans le langage SMS, remplace une syllabe ou même un mot, comme dans l'exemple suivant : « G » remplace J'ai.

1-2-3-les émoticônes

Les émoticônes appelés aussi « smileys en anglais, binettes ou pictogrammes », sont de petits visages expressifs qui se composent à l'aide des signes du téléphone mobile, pour décrire les émotions ressentis par le scripteur. Les smileys permettent de lever certaines ambiguïtés du message, en présentant la façon dont il doit être expliqué. Ces petits symboles transmettent la mimique et les émotions diverses de l'émetteur comme dans :

☺ → Je suis content :-* → Je fais un bisou, ☹ → Je suis triste.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté de façon détaillée les différents procédés orthographiques présentés par J. ANIS en 2001. En effet, cette typologie précise que, l'écriture SMS se caractérise par une hétérogénéité scripturale, dont certains mots peuvent-être transcrits par la combinaison de plusieurs procédés, c'est-à-dire qu'ils sont formés d'éléments de nature différente, comme « koi de 9 » pour «quoi de neuf » est formé à partir de la graphie phonétisante « koi» et du logogramme « 9 », ainsi qu'un même signe graphique peut être lu de différentes façons, notamment les lettres isolées qui peuvent transcrire deux ou trois mots ayant des sens beaucoup différents, seul le contexte puisse les distinguer : « T » peut être « t'es, tes, ta, ton, tu ».

Chapitre2 La typologie des néographies utilisées dans les « SMS »

Le langage SMS permet le recours à la transcription phonétique, dont les scripteurs écrivent leurs mots comme ils les prononcent, en écartant toutes les règles d'orthographe. L'essentiel pour eux est que leur transcription phonétique soit correcte et lisible afin de faciliter la compréhension du message envoyé.

*Deuxième partie :
cadre pratique*

Chapitre 1 :
méthodologie de
recherche

1-Méthodologie de recherche

Notre travail de recherche, intitulé : *La néographie dans les SMS des étudiants universitaires de département de langue et littérature française (niveau : première année master / Spécialité : sciences du langage)*, s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, dont, nous allons établir une analyse détaillée de la graphie des SMS. Nous avons mis l'accent, dans ce travail, sur un type de conversation particulier, transcrit en langue française, et pratiqué dans les SMS des jeunes étudiants de l'université de Jijel.

Comme le signale notre problématique en haut, dans ce travail, nous proposons d'étudier les procédés utilisés dans cette production par ces jeunes universitaires.

1-1-La collecte des données

Notre corpus a été recueilli directement sur terrain, au niveau de l'université de Mohamed Sadik Ben Yahya (de Jijel), auprès des jeunes étudiants universitaires francophones. Nous avons utilisé deux téléphones portables, ayant comme marque : condor et summsung. Puis, nous avons saisi ce corpus sur le Word (un programme sur ordinateur), pour faciliter la tâche de la transcription et de l'analyse du corpus.

Nous avons pris en considération le facteur d'âge, c'est pourquoi, nous avons choisi comme corpus, des SMS des étudiants âgés entre 22 et 26 ans, c'est-à-dire : des personnes qui appartiennent à la même génération, dont la mesure où tous les étudiants, ont eu une licence en langue française, et qui ont comme une langue maternelle l'arabe dialectal.

Nous n'avons pas pris le facteur de sexe comme un élément important, lors de la collecte du corpus, car le nombre de filles inscrit en première année master est plus grand, face au nombre des garçons qu'est plus minime.

Il faut signaler que nous avons laissé le choix à nos enquêtés (étudiants), de choisir eux même un texto.

1-2-Les difficultés rencontrées au cours de l'enquête

La collecte des données qui a duré deux semaines, n'a pas été facile, pour les raisons suivantes :

- La grève : pendant la première semaine de notre enquête, le nombre des étudiants ne dépasse pas 4 ou 5 étudiants.
- La plus part des étudiants suppriment leurs SMS après chaque conversation.
- Des d'étudiants ont refusés de coopérer avec nous sous prétexte que le portable est formaté, et d'autres disent que leurs portables ne comportent pas de SMS.

1-3-L'objectif de la recherche

Notre objectif central, réside dans une tentative de dégager et d'analyser les nouvelles formes d'écriture (la néographie), utilisées dans les SMS des étudiants, et d'expliquer comment les jeunes universitaires arrivent à crier un langage propre à eux, avec des codes particuliers, en toute indépendance des normes d'écriture de la langue française. Dans ce sens, nous allons dresser une liste des créations lexicales (les néographies), employées dans les SMS par ces étudiants, pour comprendre les différentes techniques que suivent ces jeunes, dans cette communication électronique.

Afin de mener notre étude, nous avons consulté quelques travaux qui traitent les différents phénomènes graphiques employés dans les SMS.

Le premier travail consulté, est celui de Jacques Anis (2001). Il est l'un des chercheurs qui a relevé les principaux procédés employés dans les SMS, dans son article intitulé : « Communication scripturale et formes langagières : Chat et SMS ».

Le deuxième travail consulté, est celui de Fairon Cidrick, Jean René Klein et Sébastien Paumier en 2007, intitulé : « Le langage SMS : Etude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête « faites don de vos SMS à la science », il s'agit d'une étude linguistique qui se base sur un corpus de 75.000 SMS, envoyés par des internautes, âgés entre 12 à 73 ans.

Les résultats obtenus de cette typologie, montrent la richesse et la créativité lexicale omniprésente dans ce type d'écriture. Ces chercheurs intègrent un aspect intéressant, qu'ils dénomment : « phénomène qui affecte le discours SMS », dont Anis ne parle pas de ce phénomène.

Le troisième travail consulté, est celui de Rachel Panckhurst en 2009, intitulé : Short Message Service (SMS) : « typologie et problématiques futures ». Panckhurst a effectué des analyses linguistiques et informatiques de courriers électroniques, puis de forums de discussion, et plus récemment de messageries instantanées, et ce, dans un contexte d'enseignement supérieur et de recherche. L'auteur présente la typologie des nouvelles formes orthographiques, qui apparaissent régulièrement dans le langage SMS.

Pour réaliser notre étude, nous allons adopter la typologie de Jacques Anis (2001), à des fins d'analyse.

1-4-Présentation du corpus

Il est important avant d'entamer l'étape d'analyse, de présenter d'abord le corpus sur lequel nous allons travailler.

Le corpus se compose de quatre-vingt SMS, envoyés par des jeunes universitaires francophones, par le biais de leur téléphone mobile.

Ces SMS ont comme point commun, la forte présence des abréviations, des chiffres et la suppression des lettres doubles ou muettes...etc.

La langue utilisée dans ces SMS est la langue française, avec des passages en arabe dialectal, rédigés en utilisant l'alphabet latin. De même, il y a des termes empruntés à l'anglais, ce qui donne lieu aux phénomènes de l'alternance et de mélange des codes.

Pour rendre la tâche de classement des SMS facile, nous avons utilisé des numéros, c'est-à-dire que chaque numéro correspond à un SMS déterminé.

1-5-Transcription du corpus

Dans notre corpus, il s'agit de nouvelles formes de la production écrite, qui nous intéressent. Donc, pour assurer la compréhension et pour faciliter l'accès aux contenus des SMS, nous avons choisi de transcrire les quatre-vingt SMS collectés en français standard, par ce qu'il y a des SMS qui sont difficiles à lire et à décoder par les lecteurs. Aussi, l'utilisation de divers procédés d'écriture rend la lecture des SMS plus ardue, pour une personne qui n'a pas une grande connaissance des codes propres à cette nouvelle forme de communication écrite.

Il s'agit ici d'une transcription orthographique et non phonétique. Nous avons établi une transcription des SMS avec une orthographe normée, celle de la langue française.

En ce qui concerne les termes en arabes dialectal et en anglais, nous avons établi une traduction, en proposant un équivalent sémantique le plus proche possible des termes.

Afin de réaliser la transcription orthographique en français standard, nous avons établi un protocole qui suit certaines règles, visant à respecter le texte originel le maximum :

- La majuscule suivra l'usage ordinaire, c'est-à-dire, une majuscule au début de chaque phrase ainsi qu'aux noms propres.

Exemple : « A quelle heure » à la place de « a kel heur », SMS N°75.

- La ponctuation est introduite.

Exemple : «Salut, ça va ? Je suis très fatiguée» à la place de : «Slt.cava.j suis très fatiguè», SMS N°1.

- Les mots empruntés à l'anglais sont traduits en français.

Exemple : « Il me parait une affaire urgente, **désolé**» à la place de « dahratlii 7achaghlaa urgent wmakdertch njii **sorry** », SMS N°76.

- Les lettres répétées ne sont pas supprimées.

Exemple : « Coucou, bonjourrrr » à la place de « Cc bnjrrr », SMS N°32.

- L'orthographe, les accents, la cédille, les terminaisons verbales sont corrigées, les prénoms seront mis en majuscule.

Exemple : « Salut Meriem ça va ? » à la place de «Slt meriem cva? » SMS N°33.

- Lorsque les nombres représentent une quantité numérique, ils sont laissés, mais lorsqu'ils apparaissent dans des expressions et représentent une valeur phonique, ils sont transcrits

Exemple : « à 09:00h, bonne nuit » à la place de « à 9h @ bn8 », **SMS N°52.**

- Les heures apparaîtront en chiffre de type 18:50h.

Exemple : « à 09:00h » à la place de « à 9h », **SMS N°52.**

- L'absence de négation, de pronoms ou de déterminant est corrigée.

Exemple : « tu me n'as pas répondu !!! » à la place de « tu m'as pas répondu!!! ».

SMS N

- Les smileys ne sont pas supprimés.

Exemple : « ma connexion a expiré, et il n'y a personne pour m'acheter une carte ☹ » à la place de « ana khlastli la conx w liyachri la carte makanch ☹ ».

SMS N°67.

En effet, nous avons mené une grille d'analyse en s'appuyant sur la typologie de Jaques Anis (2001).

Les types des procédés graphiques	Les procédés les plus utilisés	Les procédés les moins utilisés	Absents
1-Les néographies			
1-1-Les graphies phonétisantes			
1-1-a-Les réductions graphiques			
1-1-a-1-La réduction de « Que » par « K »			
1-1-a-2-La substitution de « K » à « C »			

1-1-a-3-La substitution de « Z » à « S »			
1-1-a-4-La chute des mutogrammes finaux « e » « s » et « t »			
1-1-a-5-La simplification des diagrammes et des trigrammes « au » par « o », « eau » par « au »			
1-1-a-6-La réduction avec compactage			
1-1-b-La réduction avec variation phonétique			
1-1-b-1-L'ecrasement phonétique			
1-2-Les squelettes consonantiques			
1-3-Les syllabogrammes			
4- Rebus à transfert			
1-5-Les logogrammes			
1-6-Les étirements graphiques			
2-Les particularités morpho-lexicales			
2-1-Les troncations			
2-2-Les siglaisons			
2-3-Les anglicismes			
2-4-Les onomatopées			
3-Autres procédés			
3-1-Les ponctuations répétées			
3-2-Les majuscules au milieu des énoncés			
3-3-Les émoticônes			
3-4-L'hétérogénéité			

Chapitre 2 :
L'analyse des
données

Introduction

Après l'exposition de la méthodologie de recherche, nous allons passer à une autre étape, celle de : l'analyse du corpus.

Dans ce chapitre, nous allons dégager de façon plus détaillée les nouvelles formes d'écriture utilisées dans les SMS de ces étudiants, et les classer dans les tableaux, selon les procédés scripturaux décrits par Jacques Anis. Puis, nous allons présenter le pourcentage d'utilisation de ces procédés, suivi d'un commentaire, une grille d'analyse et une conclusion.

1-L'analyse des données

1-1-Les néographies

1-1-1-Les graphies phonétisantes

1-1-1-a-Les réductions graphiques

1-1-1-a-1-La réduction de la graphie « Qu » par « K » : Le tableau suivant montre les différentes formes utilisées dans les SMS des étudiants, réduisant la graphie « Qu » par « K ».

Exemples :

3-*Kand* tu vois les appl bipili -_-

Traduction : Lorsque tu recevras mes appels, fais-moi un bipe -_- .

4-Kaltlk aw ja lina papaha -_- Foulla ay tasana fik kadam *blok*

Traduction : Elle t'a dit que son père est là -_-, Foulla t'attends devant le bloque.

19-Bjr ma chérie, j'espère ke tu vas b1 ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd8, je n pourrais pas sortir déjà invité à 1 mariage 2m1, on se verra le samedi si ça t'arrange ^_^ .je t'embrasse.Bn8

Traduction : Bonjour ma chérie, j'espère que tu vas bien ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd'hui, je ne pourrais pas sortir, déjà invité à un mariage demain, on se verra la semaine prochaine, si ça t'arrange ^_^, je t'embrasse, bonne nuit.

27-Stp hadjer dis moi dns 1 msg kelle salle vzete...svp répond moi !!

Traduction : S'il te plait Hadjer dis-moi dans un message dans quelle salle tu es...S'il te plait réponds-moi.

46-Cc ma puce ! Tu m mank trop .J voylais juste savoir koment tu allais ?

Traduction : Coucou ma puce ! Tu me manques trop. Je veux juste savoir comment tu allais ?

28-Slt, cé meriem j'espèr ke tu vas b1 bon ani rayha la fac psk 2m1 yabdaw les inscriptions ta3 master ila tiji rad 3lya ok.

Traduction : Salut, c'est Meriem, j'espère que tu vas bien, bon je vais partir à la faculté, puisque les inscriptions de master vont commencer demain, si tu vas venir, réponds-moi, d'accord.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
3	Kand	Quand
4	Blok	Bloque
19-28-38-41-	Ke	Que
27-75	Kel-Kelle	Quelle
46	Mank	Manque

28-58-78	Psk	Puisque
----------	-----	---------

Tableau 01 : La réduction de la graphie « Qu » par « K »

Nous pouvons constater, que la simplification de la graphie « qu » par « k », est réponde chez les étudiants, cela est dû, à l'effet sonore créé par ce graphème comme étant un « k » et l'accès rapide et facile à cette unité sur le téléphone portable, c'est-à-dire au lieu d'écrire « Qu » (deux lettres) ils écrivent « K » (une seule lettre).

1-1-1-a-2-La substitution de « K » à « C » : Le tableau suivant montre les différentes formes utilisées dans les SMS, qui substituent la graphie « K » à « C ».

Exemples :

15-Slt khoulood c mona jibli 2m1 mon *trikot* maron ok ? By b8 a 2m1 nchlh

Traduction : Salut Khoulood, c'est Mona, ramènes-moi mon tricot marron,d'accord, au revoir, bonne nuit, à demain si Dieu le veut.

17-Cc kin3yatlek makinhach...dakan fel hanout takder twajdli un CD des chansons *kom* la dernier fois??

Traduction : Coucou, je n'arrive pas à te rejoindre, si tu es au magasin, prépares-moi un CD des chansons comme la dernière fois, tu peux ??

67-Hellllo ma puce !Wach dayra fiha f fb fi ghyabi ?hhh waaaa3 ana khlastli la *konx* w liyachri la carte makanch ☹

Traduction : Salut ma puce, tu fais quoi sans moi sur facbook ? Hhh waaaa3, ma connexion a expiré, et il n'y a personne pour acheter une carte☹.

46-Cc ma puce ! Tu m mank trop .J voylais juste savoir *koment* tu allais ?

Traduction : Coucou ma puce ! Tu me manques trop. Je veux juste savoir comment tu allais ?

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
15	Triko	Tricot
17	Kom	Comme
67	Konx	Connexion
46	Koment	Comment

Tableau 02 : La substitution de « K » à « C »

Nous remarquons, que la substitution de la graphie « K » à « C » est peu fréquente dans notre corpus.

1-1-1-a-3-La substitution de « Z » à « S » : Le tableau suivant montre les différentes formes utilisées dans les SMS, qui substituent la graphie « Z » à « S ».

Exemples :

22-Slt wrml yakhi je te promis ok w_dz_l d_zl d_zl bekoooo

Traduction : Salut, normale, je t'ai promis déjà, d'accord, et désolé désolé désolé beaucoup.

27-Stp hadjer dis-moi dns 1 msg kelle salle v_zet...svp répond moi !!

Traduction : S'il te plait Hadjer dis-moi dans un message dans quelle salle tu es...S'il te plait réponds-moi.

33-Slt meriem cva ? Dsl kount rakda cé pour ca en + mdèrongia ok kifach bdit takra !?
lol aya thala zin .b_z

Traduction : Salut Meriem, ça va ? Désolé j'étais endormi, c'est pour ça, en plus j'étais dérangé, d'accord, comment ? Tu as commencé les études ?! Mort de rire, voilà, porte soin ma belle, bisous.

35-Sbah nor ana aw 3and khwali w r_éz_o na9as 3ndhom aw ma3labalich ni dok nroh
ljami3a w n3aytlk

Traduction : Bonjour, je suis chez mes oncles, et là il y a un problème de réseaux, je ne sais pas, dès que j'arriverai à l'université je t'appellerai.

42-Papa venez pour nous transporter o maizon

Traduction : Papa venez pour nous ramener à la maison.

58-Slt Mr j ss devant notre fac si vs êtes là appelle moi svp psk je vais partir j'ai plusieurs choz à faire mr6

Traduction : Salut monsieur, je suis devant notre fac, si vous êtes là, appelle-moi s'il vous plait, puisque je vais partir, j'ai plusieurs choses à faire, merci.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
22-26-44-55-76	Dzl	Désolé
27	Vzet	Vous êtes
33-39-43	Bizou-Bz	Bisou
35	Rézo	Réseau
42	Maizon	Maison
58	Choz	Choses

Tableau 03 : La substitution de « Z » à « S »

Nous constatons que le mot « Dzl » est le plus utilisé, soit au début de SMS ou à la fin, ainsi que le mot « Bizou,Bz » à la fin de SMS, qu'est transcrit en différentes manières, sachant que le sens est le même, en signalant que l'usage du mot « bises », s'explique par le rapport intime qui lie les étudiants entre eux.

1-1-1-a-4-La chute des mutogrammes finaux « e » « s » et « t » : C'est un procédé qui consiste à écarter l'usage des lettres non prononcées à la fin des mots, tel que : « e » « s » et « t ».Le tableau suivant montre clairement ce procédé.

Exemples :

1-Slt.cava. j suis très fatiguè.layla sa3ida

Traduction : Salut, ça va ? Je suis très fatiguée. Bonne nuit.

80-Slt Mr. bo3achba, vous avez le net svp faite moi des recherch apropo le

concour des profs

Traduction : Salut monsieur Bouachba ; vous avez l'internet, s'il vous plait, faites-moi une recherche à propos du concours des enseignants.

79-Slt wach raki çv?hadi ghiba win raki ilakan fadar bipili bach nji l3andak j'attend

Traduction : Salut, comment vas-tu ?ça va ? Où es-tu ? C'est une langue absence ! Si tu es à la maison, faites-moi un bipe, pour venir chez vous, j'attends.

78-B3atli mes cours avc hocem aw golo ay 7athem ta7t psk j sui chez mais oncles j reviendri o soir

Traduction : Envoyez-moi mes cours avec Houcem, et dites-lui les mettre en bas, puisque je suis chez mes oncles, je reviendrai au soir.

72-Bnjr cv ?Affichat sémioling contrôl le dimanch inchlh ..aya dhadi byy

Traduction : Bonjour ça va ? la sémiolinguistique a été affiché le contrôle qui sera le dimanche si Dieu le veut.. Donc voilà, au revoir.

24-Ba3tili l num d maman

Traduction : Envoyez- moi le numéro de maman.

14-Cé pa grv bon8

Traduction : Ce n'est pas grave, bonne nuit.

62-Selma n'oublie pa de m'apporter pr jeudi les cahier (3iyad, ghimouz et simiolinguisti)

Traduction : Selma, n'oublie pas de m'apporter pour le jeudi les cahiers d' Ayad, Ghimouz et de la sémiolinguistique.

25-Slt cé merièm cv ? Bon ta meryem 12,23 et les inscrip du master bdaw 7ata le 10 juil il faut tji tkamli ts papiers bach thazi diplôme fal wakt.by sa7a ftourak ma puc

Traduction : Salut, c'est Meriem, ça va ? Bon, la moyenne de Meriem est 12,23, et les inscriptions de master ont commencé jusqu'au 10 juillet, il faut que tu viennes pour terminer tes papiers, pour prendre ton diplôme, d'accord, bon appétit ma puce.

58-Slt Mr j ss devant notre fac si vs êtes là appelle moi svp psk je vais partir j'ai plusieur choz à faire mr6

Traduction : Salut monsieur, je suis devant notre fac, si vous êtes là, appelle-moi s'il vous plait, puisque je vais partir, j'ai plusieurs choses à faire, merci.

46-Cc ma puce ! Tu m mank trop .J voylais juste savoir koment tu allais ?

Traduction : Coucou ma puce ! Tu me manques trop. Je veux juste savoir comment tu allais ?

32-Cc bnjrrr aw kyeen cours de ayad a 2h si t par

Traduction : Coucou, bonjourrr, il y a un cours de monsieur Ayad à 2h, si tu pars.

8-Slt mouna cé asma aya ndarbo dara ! tassoust, répond moi oui / nn bn8

Traduction : Salut Mouna, c'est Asma, tu viens avec moi à Tassoust ? Réponds-moi si oui ou non, bonne nuit.

28-Slt, cé meriem j'espèr ke tu vas b1 bon ani rayha la fac psk 2m1 yabdaw les inscriptions ta3 master ila tiji rad 3lya ok.

Traduction : Salut, c'est Meriem, j'espère que tu vas bien, bon je vais partir à la faculté, puisque les inscriptions de master vont commencer demain, si tu vas venir, répondez-moi, d'accord.

29-J t parl et tu ferm ton mobil yek mr6.

Traduction : Je te parle et tu fermes ton mobile, merci

17-Cc kin3yatlek makinbach...dakan fel hanout takder twajdli un CD des chansons kom la dernière fois??

Traduction : Coucou, je n'arrive pas à te rejoindre, si tu es au magasin, prépares-moi un CD des chansons comme la dernière fois, tu peux ??

18-Bsr chakouta svp jibli lcahier d VNR.by

Traduction : Bonsoir chouchou, s'il vous plait, ramènes avec toi le cahier de VNR. au revoir.

19-Bjr ma chérie, j'espère ke tu vas bl ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd8, je n pourrais pas sortir déjà invité à 1 mariage 2m1, on se verra le samedi si ça t'arrange ^_^je t'embrasse.Bn8

Traduction : Bonjour ma chérie, j'espère que tu vas bien ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd'hui, je ne pourrais pas sortir, déjà invité à un mariage demain, on se verra la semaine prochaine, si ça t'arrange ^_^, je t'embrasse, bonne nuit.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
1-26-29-46-48-58-70-78	J	Je
80	Recherch	Recherches
79	Attend	Attends
78	Sui	Suis
72	Dimanch	Dimanche
72	Control	Contrôle
18-24-60-61	D	De
14-26-43-48-49-62	Pa	Pas
62	Cahier	Cahiers
25-43-61	Puc	Puce
58	Plusieur	Plusieurs
58	Appelle	Appelles
46	M	Me
32	Par	Pars

8-20-27-36	Répond	Réponds
28	Espèr	Espère
29	T	Te
29	Parl	Parle
29	Ferm	Fermes
29	Mobil	Mobile
17	Dernièr	Derinière
18-24-57-60-75	L	Le
19	N	Ne

Tableau 04 : La chute des mutogrammes finaux

Nous percevons que l'usage de ce procédé est plus répondu dans notre corpus, et que les mots les plus fréquents sont : « J » pour Je, « Pa » pour Pas, « D » pour De et « L » pour Le.

Les étudiants font recours à ce procédé, par-ce-que l'écriture texto présente un relâchement de l'orthographe conventionnelle, et l'abréviation reste la règle la plus facile pour les scripteurs.

1-1-1-a-5-La simplification des diagrammes et des trigrammes « au » par « o », « eau » par « au » : Ce procédé consiste à remplacer le diagramme et le trigramme par une seule lettre. Dans le tableau suivant, voici les exemples tirés de notre échantillonnage.

Exemples :

26-Bnj titii cmt cv ?dzl j peux pa arrivé a la fac ojourd8 lazam nroh nkharaj wahad les papiers w nzid nahbet hta ljjel dsl

Traduction : Bonjour Titii, comment ça va ? Désolé, je ne peux pas arriver à la fac aujourd'hui, par ce que je vais faire des papiers, et aussi je vais partir à Jijel, désolé.

70-Ana li kont n3aytlk belfix j sais pas wachbih réso wlh masma3t haja mali 9otli khalili msg sur fcb mr6

Traduction : C'est moi qui t'appelais par fixe, je ne sais pas s'il y a un problème au réseau, j'ai rien entendu, laisses-moi un message sur facebook.

40-Bnjr..cv !Lmhm affichat sémioling le controle ora lieux le dimanche à 12:30 l'Amphi 3 inchlh aya dhadi, au revoir .

Traduction : Bonjour..ça va ! L'essentiel, la sémiolinguistique a été affiché, le contrôle aura lieu le dimanche à 12:30h, l'amphi 3, si Dieu le veut, donc voilà, by.

78-B3atli mes cours avc hocem aw golo ay 7athem ta7t psk j sui chez mais oncles j reviendri o soir

Traduction : Envoyez-moi mes cours avec Houcem, et dites-lui les mettre en bas, puisque je suis chez mes oncles, je reviendrai au soir.

48-Slt ma belle !alors j vais très b1 mr6 j'espère 2 tt Coeur tkouni bkhir ossi,et pour la sortie j'aimerai tant mais j suis dsl, j peux pa

Traduction : Salut ma belle ! Alors je vais très bien, merci. J'espère de tout mon cœur que tu seras bien toi aussi, et pour la sortie, j'aimerai tant, mais je suis désolé, je ne peux pas.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
26	Ojourd8	Aujourd'hui
70-35	Rézo-Réso	Réseau
40	Ora	Aura
78-42	O	Au
48-63	Ossi	Aussi

Tableau 05 : La simplification des diagrammes et des trigrammes « au » par « o », « eau » par « au »

Nous constatons, que ce procédé est utilisé par les jeunes étudiants pour simplifier leurs SMS.

1-1-a-6-La réduction avec compactage : Ce procédé consiste à effacer les frontières entre deux mots, disparaître les traits d'union et les apostrophes. Les exemples tirés de notre corpus, sont présentés dans le tableau suivant.

Exemples :

6-Salma ana khrajt kinawsal ladar nfahmak svp samahni

Traduction : Salut, je suis sortie déjà, lorsque j'arriverai à la maison je te parlerai, s'il vous plait, je suis désolé.

11-Bnj mona 7na dok nrou7o a luniversité yek tji

Traduction : Bonjour Mona, nous allons partir à l'université, tu viens, n'est-ce pas !

13-Bnj monia lakan takdar tji la3chiya àjjjel arwaho nti w asma natlakaw tama lessentiel ana aw nrou7 wntoma ilakan jito 3aytoli

Traduction : Bonjour Mounia, si tu peux venir ce soir à Jijel, viens avec Asma, et on se rencontra, l'essentiel, moi je vais partir, et si vous arriverez appelez-moi.

20-Slt mona wach raki CV b1 nrohe ghadwa labjaya la nn répond stp by

Traduction : Salut Mona, comment vas-tu ? Ça va bien ? Je pars demain à Bejaia ou non ? Réponds s'il vous plait. Au revoir.

23-Slt j'espère raki CV, t3ich kitkra mssg bipili nass7a9ak OK wthala

Traduction : Salut, j'espère que tu seras ça va ? S'il te plait lorsque tu lis le message, faites-moi un bipe, d'accord, porte soin.

37- brahtak aw s7a9iit haja w rani lgitha c bn

Traduction : Calmez-vous, j'avais besoin d'un truc et je le trouve, c'est bon.

8-Slt mouna cé asma aya ndarbo dara ! tassoust ,repond moi oui / nn bn8

Traduction : Salut Mouna, c'est Asma, tu viens avec moi à Tassoust ?

Réponds-moi si oui ou non, bonne nuit.

43-Slt ma puc té b1 ! tu dois m'excuser pour aujourd8,je ne pourais pa sortir avc toi.promis on le fera bientôt inchallah.Gros bizou...

Traduction : Salut ma puce, t'es bien ! Tu dois m'excuser pour aujourd'hui, je ne pourrais pas sortir avec toi, promis on le fera bientôt si Dieu le veut, gros bisou...

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
6-18-27-58-80	Svp	S'il vous plait
11	Luniversité	L'université
13	Lessentiel	L'essentiel
20-27-41-45-59	Stp	S'il te plait
20-23-25-26-33-40-44-49-61-63-66-69-72-77-79	Cv-cav	Ça va
37	C bn	C'est bon
8-14-25-28-33-56-60-63	Cé	C'est
43	Té	T'es

Tableau 06 : La réduction avec compactage

Nous observons la forte présence de l'abréviation « Cv » dans les SMS des étudiants, ainsi que les abréviations « Svp », « Stp », « Cé », qui répond au besoin de simplifier leurs SMS.

1-1-1-b-La réduction avec variation phonétique : C'est le dernier procédé de la réduction graphique, qui correspond à un écrasement phonétique. Le tableau suivant, illustre ce procédé, employé par les étudiants dans leur SMS.

1-1-1-b-1-L'écrasement phonétique

Exemple :

49-Bnjrrr.Cv !Hhhh ana aw mazelt f ddar w je pense pas nji..oooooh 3ayanaaa tkadab wlh chais pa 3lah :/ haya d hadi athalla byyy

Traduction : Bonjourrr, ça va !hhhh, je suis encore à la maison, et je ne pense pas que j'arriverai, je suis fatiguée je te jure, je ne sais pas pourquoi :/. Donc, voilà, porte soin, au revoir.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
49	Chais	Je sais

Tableau 07 : L'écrasement phonétique

L'écrasement phonétique, n'a pas été observé dans notre corpus, qu'une seule fois.

1-1-2-Les squelettes consonantiques : C'est un procédé qui consiste à ne garder que les consonnes d'un mot. Les squelettes consonantiques que nous avons trouvés dans notre corpus, sont présentés dans le tableau suivant.

Exemples :

1-Slt.cava.j suis très fatiguè.layla sa3ida

Traduction : Salut, ça va ? Je suis très fatiguée. Bonne nuit.

2-Bouchra ana aw d chaima rpnd

Traduction : Bouchra je suis Chaima, réponds.

8-Slt mouna cé asma aya ndarbo dara ! tassoust ,repond moi oui / nn bn8

Traduction : Salut Mouna, c'est Asma, tu viens avec moi à Tassoust ? Réponds-moi si oui ou non, bonne nuit.

10-Chaima aw khalitolo kitkhrej 3la 4 roh l3ando psq aw yatkhdem ghali

y3aai malyoun balak

Traduction : Chaima, je le lui ai laissé, lorsque tu sors à 4h, passes chez lui, puisque il va le réparer, mais un peu cher, environ 1 million.

3-Kand tu vois les appl bipili -_-

Traduction : Lorsque tu recevras mes appels, fais-moi un bipe -_- .

11-Bnj mona 7na dok nrou7o a luniversité yek tji

Traduction : Bonjour Mona, nous allons partir à l'université, tu viens, n'est-ce pas !

14-Cé pa grv bon8

Traduction : Ce n'est pas grave, bonne nuit.

16-Bjr imanou, si tu peux ramène moi les cours de socio pr voir wach ykhasni.mr6 kiss

Traduction : Bonjour Imanou, si tu peux ramener avec toi les cours de la sociolinguistique pour voir qu'est-ce que me manques, merci, bisous.

17-Cc kin3yatlek makinhach...dakan fel hanout takder twajdli un CD des chansons kom la dernier fois??

Traduction : Coucou, je n'arrive pas à te rejoindre, si tu es au magasin, prépares-moi un CD des chansons comme la dernière fois ??

18-Bsr chakouta svp jibli l cahier d VNR.by

Traduction : Bonsoir chouchou, s'il te plait, ramènes avec toi le cahier de VNR. au revoir.

22-Slt wnrml yakhi je te promis ok wdzl dzl dzl beko000

Traduction : Salut, normale, je t'ai promis déjà, d'accord, et désolé désolé désolé beaucoup.

23-Slt j'espère raki CV, t3ich kitkra mssg bipili nass7a9ak OK wthala

Traduction : Salut, j'espère que tu seras ça va ? S'il te plait lorsque tu

lis le message, faites-moi un bipe, d'accord, porte soin.

25-Slt cé merièm cv ? Bon ta meryem 12,23 et les inscrip du master bdaw 7ata le 10 juil il faut tji tkamli ts papiers bach thazi diplôme fal wakt.by sa7a ftourak ma puc

Traduction : Salut, c'est Meriem, ça va ? Bon, la moyenne de Meriem est 12,23, et les inscriptions de master ont commencé jusqu'au 10 juillet, il faut que tu viennes pour terminer tes papiers, pour prendre ton diplôme, d'accord, bon appétit ma puce.

26-Bnj titii cmt cv ?dzl j peux pa arrivé a la fac ojourd8 lazam nroh nkharaj wahad les papiers w nzid nahbet hta ljjjel dsl

Traduction : Bonjour Titii, comment ça va ? Désolé, je ne peux pas arriver à la fac aujourd'hui, par ce que je vais faire des papiers, et aussi je vais partir à Jijel, désolé.

27-Stp hadjer dis moi dns 1 msg kelle salle vzete...svp répond moi !!

Traduction : S'il te plait Hadjer dis-moi dans un message dans quelle salle tu es...S'il te plait réponds-moi.

37-brahtak aw s7a9iit haja w rani lgitha c bn

Traduction : Calmez-vous, j'avais besoin d'un truc et je le trouve, c'est bon.

43-Slt ma puc té b1 ! tu dois m'excuser pour aujourd8,je ne pourais pa sortir avc toi.promis on le fera bientôt inshallah.Gros bizou...

Traduction : Salut ma puce, t'es bien ! Tu dois m'excuser pour aujourd'hui, je ne pourrais pas sortir avec toi, promis on le fera bientôt si Dieu le veut, gros bisou...

48-Slt ma belle !alors j vais trè b1 mr6 j'espère 2 tt Coeur tkouni bkhir ossi,et pour la sortie j'aimerai tant mais j suis dsl, j peux pa

Traduction : Salut ma belle ! Alors je vais très bien, merci. J'espère de tout mon cœur que tu seras bien toi aussi, et pour la sortie, j'aimerais tant, mais je suis désolé, je ne peux pas.

55-Slt mina. J'espère tkoni b1 dzl ma puce ani mawsltakch katlak pas prblèm mais avant les vacances ok ila takdar 2m1 iji 3andi répond moi ?? ok .bay

Traduction : Salut Mina, j'espère que tu seras bien, désolé ma puce puisque je n'ai pas pu arriver chez toi, elle t'a dit pas de problème, mais avant les vacances, d'accord, si tu peux venir chez moi demain, réponds-moi ?? D'accord, au revoir.

80-Slt Mr. bo3achba , vous avez le net svp faite moi des recherch apropo le concour des profs

Traduction : Salut monsieur Bouachba ; vous avez l'internet, s'il vous plait, faites-moi une recherche à propos du concours des enseignants.

58-Slt Mr j ss devant notre fac si vs êtes là appelle moi svp psk je vais partir j'ai plusieurs choz à faire mr6

Traduction : Salut monsieur, je suis devant notre fac, si vous êtes là, appelle-moi s'il vous plait, puisque je vais partir, j'ai plusieurs choses à faire, merci.

65-Rana f la sale lfo9 aw tal9aha maktoba sal d'internet tji m3a droj li mnhiih lakhryiin enface f labo des langues

Traduction : Nous sommes à la salle en haut, elle est écrite salle d'internet, tu la trouves auprès les escaliers de l'autre côté, en face le labo des langues.

67-Hellllo ma puce !Wach dayra fiha f fb fi ghyabi ?hhh waaaa3 ana khlastli la konx w liyachri la carte makanch ☹

Traduction : Salut ma puce, tu fais quoi sans moi sur facebook ? Hhh waaaa3, ma connexion a expiré, et il n'y a personne pour acheter une carte ☹.

75-a kel heur on a l cours 2m1 .On *comenc* par 1 cours ou par 1 TD ?

Traduction : A quelle heure on aura le cours demain ? On commence par un cours ou par un TD ?

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
1-8-15-20-22-23-25-28-33-34-36-38-43-48-55-56-57-58-69-71-74-79-80	Slt	Salut
2-59	Rpnd-rpd	Répond
8-20-50	Nn	Non
10-28-58-78	Psk-Psq	Puisque
3	Appl	Appels
11-13-16-19-26-32-40-49-51-53-66-72-77	Bnj	Bonjours
14	Grv	Grève
16-62	Pr	Pour
17-32-46-73	Cc	Coucou
17	Kom	Comme
18-44-61	Bsr-Bns-Bnsr	Bonsoir
22	Nrml	Normal
22-26-33-44-48	Dsl	Désolé
23-27-70-77	Mssg-Msg	Messge
25	Ts	Tous
26-61	Cmt	Comment
27	Dns	Dans
37-44	C bn-Bn	C'est bon
43-78	Avc	Avec
48	Tt	Tout
55	Prblèm	Problème
80-58	Mr	Monsieur
58	Vs	Vous
65	Sal	Salle
67-70-77	Fb-Fcb	Facebook
75	Comenc	Commence

Tableau 08 : Les squelettes consonantiques

Nous remarquons que les formules de salutations telles que : « Slt » pour « salut » et « Bnj » pour « bonjour », sont les plus répondues dans les messages des étudiants, elles apparaissent au début des énoncés. L'utilisation de ces formules d'ouvertures, est due à son usage très régulier dans le quotidien des étudiants, c'est une forme d'une reproduction de leur parler quotidien, en reposant sur le principe d'abréviation.

1-1-3-Les syllabogrammes et rebus à transfert

- **Les syllabogrammes :** C'est un procédé qui consiste à remplacer un mot uni-syllabique par une lettre de l'alphabet, ayant le même effet phonétique.

Exemples :

15-Slt khouloud c mona jibli 2m1 mon trikot maron ok ? By b8 a 2m1 nchlh

Traduction : Salut Khoulood, c'est Mona, ramènes-moi mon tricot marron,d'accord, au revoir, bonne nuit, à demain si Dieu le veut.

58-Slt Mr j ss devant notre fac si vs êtes là appelle moi svp psk je vais partir j plusieurs choz à faire mr6

Traduction : Salut monsieur, je suis devant notre fac, si vous êtes là, appelle-moi s'il vous plait, puisque je vais partir, j'ai plusieurs choses à faire, merci.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
15-37	C	C'est
58	G	J'ai

Tableau 09 : Les syllabogrammes

Nous constatons que ce procédé est peu fréquent dans notre corpus.

- **Les rebus à transfert** : C'est un procédé qui consiste à remplacer un certain nombre de lettres par un arrangement de chiffres ayant la même valeur dénomminative.

Exemples :

8-Slt mouna cé asma aya ndarbo dara ! tassoust ,repond moi oui / nn bn8

Traduction : Salut Mouna, c'est Asma, tu viens avec moi à Tassoust ? Réponds-moi si oui ou non, bonne nuit.

12-Yak nroho 2m1 mnayn tfahamna rad

Traduction : Nous partirons demain où nous avons mis accord, réponds !

16-Bjr imanou,si tu peux ramène moi les cours de socio pr voir wach ykhasni.mr6 kiss

Traduction : Bonjour Imanou, si tu peux ramener avec toi les cours de la sociolinguistique pour voir qu'est-ce que me manques, merci, bisous.

19-Bjr ma chérie, j'espère ke tu vas b1 ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd8, je n pourrais pas sortir déjà invité à 1 mariage 2m1,on se verra le samedi si ça t'arrange ^_^ .je t'embrasse.Bn8

Traduction : Bonjour ma chérie, j'espère que tu vas bien ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd'hui, je ne pourrais pas sortir, déjà invité à un mariage demain, on se verra la semaine prochaine, si ça t'arrange ^_^, je t'embrasse, bonne nuit.

20-Slt mona wach raki CV b1 nrohe ghadwa labjaya la nn répond stp by

Traduction : Salut Mona, comment vas-tu ? Ça va bien ? Je pars demain à Bejaia ou non ? Réponds s'il te plait. Au revoir.

71-Slt Wassila, alors voilà j'ai appelé 1e camarade à moi et sa réponse est affirmative, donc affichaw

Traduction : Salut Wassila, alors voilà, j'ai appelé une camarade à moi et

sa réponse est affirmative, donc ils ont affiché.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
8-14-15-19-45-52-61-64	Bn8-B8	Bonne nuit
12-15-19-28-34-55-73-75	2m1	Demain
16-29-48-58-70	Mr6	Merci
19-26-43	Aujourd8-Ojourd8	Aujourd'hui
19-20-28-38-41-43-48-55	B1	Bien
71	1 e	Une

Tableau 10 : Les rebus à transfert

A travers ces exemples relevés, nous remarquons que les étudiants utilisent des chiffres qui remplacent des lettres pour réduire un certain nombre de lettres dans leur SMS envoyés.

1-1-4-Les logogrammes : Appelés aussi « signes-mots » par J.Anis. Le logogramme, est une représentation graphique d'un mot par des signes mathématiques. Voici quelques exemples tirés de notre corpus, dans le tableau suivant.

Exemples :

19-Bjr ma chérie, j'espère ke tu vas b1 ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd8,je n pourrais pas sortir déjà invité à 1 mariage 2m1,on se verra le samedi si ça t'arrange ^_^je t'embrasse.Bn8

Traduction : Bonjour ma chérie, j'espère que tu vas bien ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd'hui, je ne pourrais pas sortir, déjà invité à un mariage demain, on se verra la semaine prochaine, si ça t'arrange ^_^, je t'embrasse, bonne nuit.

41-Bonjour papa j'espère ke tu vas bl.stp achete moi parfum appelé « la vie est belle » donc prend soin 2 toi salam

Traduction : Bonjour Papa, j'espère que tu vas bien, s'il te plait, achète moi un parfum appelé : la vie est belle, donc, porte soin de toi, salam.

33-Slt meriem cva ? Dsl kount rakda cé pour ca en + mdèrongia ok kifach bdit takra !? lol aya thala zin .bz

Traduction : Salut Meriem, ça va ? Désolé j'étais endormi, c'est pour ça, en plus j'étais dérangé, d'accord, comment ? Tu as commencé les études ?! Mort de rire, voilà, porte soin ma belle, bisous.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
19-27-75	1	Un
41-48	2	De
33	+	Plus

Tableau 11 : Les logogrammes

L'usage de ce phénomène chez les étudiants dans leur SMS, n'est pas répondu, cela s'explique par l'appartenance de ce type à un public branché sur internet où seuls les initiés peuvent le déchiffrer.

1-1-5-Les étirements graphiques : C'est un procédé qui consiste à démultiplier les lettres d'un mot, qui il peut se situer à n'importe quel endroit de la séquence selon que le scripteur l'emploi.

Exemples :

22-Slt wnrml yakhi je te promis ok wdzl dzl dzl bekoooo

Traduction : Salut, normale, je t'ai promis déjà, d'accord, et désolé désolé désolé beaucoup.

26-Bnj titii cmt cv ?dzl j peux pa arrivé a la fac ojourd8 lazam nroh nkharaj

wahad les papiers w nzid nahbet hta ljjjel dsl

Traduction : Bonjour Titii, comment ça va ? Désolé, je ne peux pas arriver à la fac aujourd'hui, par ce que je vais faire des papiers, et aussi je vais partir à Jijel, désolé.

31-Merciiiiiiiiiii ya 7ilouuuuuuuuu

Traduction : Merci iiiiiiiiiiiii ma chérie.

32-Cc *bnjrrr* aw kyeen cours de ayad a 2h si t par

Traduction : Coucou, bonjourrr, il y a un cours de monsieur Ayad à 2h, si tu pars.

49-Bnjrrr.Cv !Hhhh ana aw mazelt f ddar w je pense pas nji..oooooh 3ayanaaa tkadab wlh chais pa 3lah :/ haya d hadi athalla *byyy*

Traduction : Bonjourrr, ça va ! hhhh, je suis encore à la maison, et je ne pense pas que j'arriverai, je suis fatiguée je te jure, je ne sais pas pourquoi : /. Donc, voilà, porte soin, au revoir.

52-Hello! kch 9raya ! Asma3 awmachakkitch nro7 à 8h ana9derch nod hadi *suuur*.. aya à 9h @ bn8

Traduction : Salut! On a cours ! Ecoute je ne pense pas que je pars à 8h, je ne peux pas c'est suuur..donc à 09 :00h, bonne nuit.

67-Hellllo ma puce !Wach dayra fiha f fb fi ghyabi ?hhh waaaa3 ana khlastli la konx w liyachri la carte makanch ☹

Traduction : Salut ma puce, tu fais quoi sans moi sur facebook ? hhh waaaa3, m'a connexion a expiré, et il n'y a personne pour acheter une carte☹.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
22	Bekoooo	Beaucoup
26	Titii	Titi
31	Merci iiiiiii	Merci

32-49	Bnjrrr	Bonjour
49-51-72	Byyy	By
52	Suuur	Sur
67	Hellllo	Salut

Tableau 12 : Les étirements graphiques

Nous constatons que l'emploi de ce procédé par les étudiants, se situe soit au début ou à la fin de l'énoncé. Le scripteur l'emploie à des fins expressives, faire passer les émotions de destinataire à son destinataire, à travers un texto, et de transcrire l'oralité de la langue et de dénoter l'intonation ainsi d'augmenter l'expressivité

1-2-Les particularités morpho-lexicales

1-2-1-Les troncations : C'est un procédé d'abrévement des mots polysyllabiques, qui consiste à supprimer une ou plusieurs syllabes à l'initiale ou, à la finale. Il existe deux types de troncation, sont : la troncation par apocope (suppression d'une syllabe à la fin d'un mot), la troncation par aphérèse (suppression d'une syllabe au début d'un mot). Le tableau suivant montre les différentes représentations de ce procédé dans notre corpus.

Exemples :

16-Bjr imanou,si tu peux ramène moi les cours de socio pr voir wach ykhasni.mr6 kiss

Traduction : Bonjour Imanou, si tu peux ramener avec toi les cours de la sociolinguistique pour voir qu'est-ce que me manques, merci, bisous.

24-Ba3tili l num d maman

Traduction : Envoyez- moi le numéro de maman.

25-Slt cé merièm cv ? Bon ta meryem 12,23 et les inscrip du master bdaw 7ata le 10 juil il faut tji tkamli ts papiers bach thazi diplôme fal wakt.by sa7a ftourak ma puc

Traduction : Salut, c'est Meriem, ça va ? Bon, la moyenne de Meriem est

12,23, et les inscriptions de master ont commencé jusqu'au 10 juillet, il faut que tu viennes pour terminer tes papiers, pour prendre ton diplôme, d'accord, bon appétit ma puce.

40-Bnjr..cv !Lmhm affichat sémioling le controle ora lieux le dimanche à 12:30 l'Amphi 3 inchlh aya dhadi, au revoir .

Traduction : Bonjour.. Ça va ! L'essentiel, la sémiolinguistique a été affiché, le contrôle aura lieu le dimanche à 12:30h, l'amphi 3, si Dieu le veut, donc voilà, by.

26-Bnj titii cmt cv ?dzl j peux pa arrivé a la fac ojourd8 lazam nroh nkharaj wahad les papiers w nzid nahbet hta ljjjel dsl

Traduction : Bonjour Titii, comment ça va ? Désolé, je ne peux pas arriver à la fac aujourd'hui, par ce que je vais faire des papiers, et aussi je vais partir à Jijel, désolé.

80-Slt Mr. bo3achba , vous avez le net svp faite moi des recherch apropo le concour des profs

Traduction : Salut monsieur Bouachba ; vous avez l'internet, s'il vous plait, faites-moi une recherche à propos du concours des professeurs.

54-Joyeux anniv

Traduction : Joyeux anniversaire.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
16	Socio	Sociolinguistique
24-60	Num	Numéro
25	Inscrip	Inscriptions
25	Juil	Juillet
40-57-62-72	Sémioling- Sémiolinguisti	Sémiolinguistique
80	Net	Internet
26-28-44-58	Fac	Faculté

80	Profs	Professeur
54	Anniv	Anniversaire

Tableau 13 : Les troncations

Nous remarquons que la troncation par apocope est très utilisée dans notre corpus, par rapport à l'aphérèse qui est totalement absente, cela s'explique par l'usage courant de ces mots dans le quotidien, c'est-à-dire dans la langue parlée des jeunes.

1-2-2-Les siglaisons : C'est un procédé qui consiste à abréger une suite de mots constituant une unité sémantique à l'initiale de chaque mot de l'unité. Par exemple : « SMS » est la siglaison de « Short Message Service ».

Exemples :

6-Salma ana khrajt kinawsal ladar nfahmak svp samahni

Traduction : Salut, je suis sortie déjà, lorsque j'arriverai à la maison je te parlerai, s'il vous plait, je suis désolé.

20-Slt mona wach raki CV b1 nrohe ghadwa labjaya la nn répond stp by

Traduction : Salut Mona, comment vas-tu ? Ça va bien ? Je pars demain à Bejaia ou non ? Réponds s'il te plait. Au revoir.

18-Bsr chakouta svp jibli l cahier d VNR. by

Traduction : Bonsoir chouchou, s'il vous plait, emmené avec toi le cahier de VNR. au revoir.

75-a kel heur on a l cours 2m1 .On comenc par 1 cours ou par 1 TD?

Traduction : A quelle heure on aura le cours demain ? On commence par un cours ou par un TD ?

33-Slt meriem cva ? Dsl kount rakda cé pour ca en + mdèrongia ok kifach bdit takra !? lol aya thala zin .bz

Traduction : Salut Meriem, ça va ? Désolé j'étais endormi, c'est pour ça, en plus j'étais dérangé, d'accord, comment ? Tu as commencé les études ?! Mort de rire, voilà, porte soin ma belle, bisous.

17-Cc kin3yatlek makinhach...dakan fel hanout takder twajdli un CD des chansons kom la dernier fois??

Traduction : Coucou, je n'arrive pas à te rejoindre, si tu es au magasin, prépares-moi un CD des chansons comme la dernière fois, tu peux ??

20-Slt mona wach raki CV b1 nrohe ghadwa labjaya la nn répond stp by

Traduction : Salut Mona, comment vas-tu ? Ça va bien ? Je pars demain à Bejaia ou non ? Réponds s'il vous plait. Au revoir.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
6-18-27-58-80	Svp	S'il vous plait
20-23-25-26-40-44-49-61-63-66-69-72-77-79	Cv	Ça va
18-57	VNR-vnr	Variation-Norme- Représentation
75	TD	Travaux dirigés
33	Lol (Laughing out loud)	Je rigole
17	CD	Cercle dure
20-27-41-45-59	Stp	S'il te plait

Tableau 14 : Les siglaisons

Nous constatons que ce procédé est utilisé par les étudiants dans leurs SMS, et que la plus part de ces sigles s'écrivent en majuscule.

1-2-3-Les anglicismes : Ce sont des emprunts de la langue anglaise.

Exemples : 16-Bjr imanou,si tu peux ramène moi les cours de socio pr voir wach ykhasni.mr6 kiss

Traduction : Bonjour Imanou, si tu peux ramener avec toi les cours de la sociolinguistique pour voir qu'est-ce que me manques, merci, bisous

15-Slt khouloud c mona jibli 2m1 mon trikot maron ok ? By b8 a 2m1 nchlh

Traduction : Salut Khouloud, c'est Mona, ramènes-moi mon tricot marron,d'accord, au revoir, bonne nuit, à demain si Dieu le veut.

21-ok

Traduction : D'accord.

33-Slt meriem cva ? Dsl kount rakda cé pour ca en + mdèrongia ok kifach bdit takra !? lol aya thala zin .bz

Traduction : Salut Meriem, ça va ? Désolé j'étais endormi, c'est pour ça, en plus j'étais dérangé, d'accord, comment ? Tu as commencé les études ?! Mort de rire, voilà, porte soin ma belle, bisous.

76-Hana dzl ay dahratlii 7achaghlaa urgent wmakdertch njii sorry

Traduction : Hana désolé, je ne peux pas arriver, elle m'apparait une affaire urgente, désolé.

52-Hello! kch 9raya ! Asma3 awmachakkitch nro7 à 8h ana9derch nod hadi suuur.. aya à 9h @ bn8

Traduction : Salut ! On a cours ! Ecoute je ne pense pas que je pars à 8h, je ne peux pas c'est suuur..donc à 09 :00h, bonne nuit.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
16	Kiss	Bisou
15-18-20-25-38-44-49-51-55-72	By-Byyy	Au revoir
15-21-22-23-28-33-34-44-55-68-69	Ok	D'accord
33	Lol (Laughing out loud)	Je rigole
76	Sorry	Désolé
52-67	Hello	Salut

Tableau 15 : Les anglicismes

Nous constatons que l'utilisation des anglicismes dans les SMS des étudiants, est fréquente et volontaire, parce qu'ils sont à la mode, ils ont un caractère bref, aussi, ils sont des expressions anglaises familières, utilisés dans le parler quotidien des étudiants, connues entre amis, et ne posent aucun problème de compréhension, comme par exemple : « OK-By ».

1-2-4-Les onomatopées : Ce procédé consiste à un allongement de la graphie du mot au lieu de la raccourcir. Le tableau suivant expose les différentes néographies de ce procédé.

Exemples :

49-Bnjrrr.Cv !Hhhh ana aw mazelt f ddar w je pense pas nji..ooooof 3ayanaaa tkadab wlh chais pa 3lah :/ haya d hadi athalla byyy

Traduction : Bonjourrr, ça va !hhhh, je suis encore à la maison, et je ne pense pas que j'arriverai, je suis fatiguée je te jure, je ne sais pas pourquoi : / . Donc, voilà, porte soin, au revoir.

67-Hellllo ma puce !Wach dayra fiha f fb fi ghyabi ?hhh waaaa3 ana khlastli la konx w liyachri la carte makanch ☹

Traduction : Salut ma puce, tu fais quoi sans moi sur facbook ? Hhh waaaa3, ma connexion a expiré, et il n'y a personne pour acheter une carte☹.

53-Bnjr maitresse ^_^ wach 7alk m3a lbrddd..kouras lakhbar 3liha pffff

Traduction : Bonjour maitresse ^_^, comment allez-vous avec ce froid, pas de nouvelle à propos de Kourass.

Le numéro de SMS	Les onomatopées
49-67	Hhhh
67	Waaaa3
53	Pffff
49	Ooooof

Tableau 16 : Les onomatopées

Nous remarquons que l'utilisation des onomatopées par les étudiants dans leur SMS, est présente pour exprimer un sentiment de tristesse, comme « Waaaa3 », ou des interjections comme « oooooof ». Nous constatons aussi, que le phénomène des onomatopées est souvent associé à celui des étirements graphiques.

1-3-Autres procédés

1-3-1- Les majuscules au milieu des énoncés

Exemples :

17-Cc kin3yatlek makinbach...dakan fel hanout takder twajdli un CD des chansons kom la dernier fois??

Traduction : Coucou, je n'arrive pas à te rejoindre, si tu es au magasin, prépares-moi un CD des chansons comme la dernière fois, tu peux ??

18-Bsr chakouta svp jibli l cahier d VNR.by

Traduction : Bonsoir chouchou, s'il te plait, ramènes avec toi le cahier de VNR. au revoir.

20-Slt mona wach raki CV b1 nrohe ghadwa labjaya la nn répond stp by

Traduction : Salut Mona, comment vas tu ? Ça va bien ? Je pars demain à Bejaia ou non ? Réponds s'il vous plait. Au revoir.

23-Slt j'espère raki CV,t3ich kitkra mssg bipili nass7a9ak OK wthala

Traduction : Salut, j'espère que tu seras ça va ? S'il te plait lorsque tu lis le message, faites-moi un bipe, d'accord, porte soin.

45-Meriem zidi cherchili une ville ou pays nzidha m3a li andi STP .Origine et étymologie et l'historique bn8

Traduction : Meriem, cherches-moi encore une ville et un pays, pour les rajouter avec les miens, s'il te plait, (origine, étymologie et historique).Bonne nuit.

75-a kel heur on a l cours 2m1 .On comenc par 1 cours ou par 1 TD ?

Traduction : A quelle heure on aura le cours demain ? On commence par un cours ou par un TD ?

Le numéro de SMS	Les majuscules au milieu des énoncés
17	CD
18	VNR
20-23	CV
23	OK
45	STP
75	TD

Tableau 17 : Les majuscules au milieu des énoncés

Nous remarquons que la plus part des majuscules interviennent au milieu des SMS, représentant des sigles, comme « VNR » pour « Variations Normes Représentations », et les autres majuscules restants, présentent des formules d'ouvertures comme « CV » pour « ça va », et des formules de fermetures, comme « STP » pour « S'il te plait ».

1-3-2- Les ponctuations répétées

Exemples :

77-Cc hana bnjr cv ?khalitlk msg sur fcb tu m'as pas répondu!!!!

Traduction : Coucou Hana, bonjour ça va ? Je t'ai laissé un message sur facebook, tu me n'as pas répondu !!!!!

17-Cc kin3yatlek makinhach...dakan fel hanout takder twajdli un CD des chansons kom la dernier fois??

Traduction : Coucou, je n'arrive pas à te rejoindre, si tu es au magasin, prépares-moi un CD des chansons comme la dernière fois, tu peux ??

Le numéro de SMS	Les ponctuations répétées dans les SMS
77	!!!!
17-55-73	????- ??

Tableau 18 : Les ponctuations répétées

Nous remarquons que l'usage des ponctuations répétées dans notre corpus est minime.

1-3-3-Les émoticônes : Ce sont de petits symboles qui transmettent la mimique et les émotions des locuteurs. Les émoticônes se font à l'aide de signes de ponctuation et d'autres symboles.

Exemples :

67-Hellllo ma puce !Wach dayra fiha f fb fi ghyabi ?hhh waaaa3 ana khlastli la konx w liyachri la carte makanch ☹

Traduction : Salut ma puce, tu fais quoi sans moi sur facbook ? Hhh waaaa3, ma connexion a expiré, et il n'y a personne pour acheter une carte☹.

19-Bjr ma chérie, j'espère ke tu vas b1 ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd8,je n pourrais pas sortir déjà invité à 1 mariage 2m1,on se verra le samedi si ça t'arrange ^_^je t'embrasse.Bn8

Traduction : Bonjour ma chérie, j'espère que tu vas bien ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd'hui, je ne pourrais pas sortir, déjà invité à un mariage demain, on se verra la semaine prochaine, si ça t'arrange ^_^, je t'embrasse, bonne nuit.

49-Bnjrrr.Cv !Hhhh ana aw mazelt f ddar w je pense pas nji..ooooof 3ayanaaa tkadab wlh chais pa 3lah :/ haya d hadi athalla byyy

Traduction : Bonjourrr, ça va !hhh, je suis encore à la maison, et je ne pense pas que j'arriverai, je suis fatiguée je te jure, je ne sais pas pourquoi : /.

Donc, voilà, porte soin, au revoir.

3-Kand tu vois les appl bipili -_-

Traduction : Lorsque tu recevras mes appels, fais-moi un bipe -_- .

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française
67	☹	Triste
19-53-56	^_^	heureux
49	:/	Pas sur
3-4	-_-	Dégouté

Tableau 19 : Les émoticônes

Nous constatons, que le smiley ^_^ (heureux), est le plus fréquent dans notre corpus que les autres émoticônes. Les étudiants utilisent ces différents émoticônes, pour exprimer une humeur, signaler une action ou refléter un état d'âme.

1-3-4-L'hétérogénéité

Cela signifie que les messages sont combinés d'éléments de nature différente. Le tableau suivant expose le procédé de l'hétérogénéité présent dans notre corpus.

Exemples :

22-Slt wnrml yakhi je te promis ok wdzl dzl dzl bekoooo

Traduction : Salut, normale, je t'ai promis déjà, d'accord, et désolé désolé désolé beaucoup.

32-Cc bnjrrr aw kyeen cours de ayad a 2h si t par

Traduction : Coucou, bonjourrr, il y a un cours de monsieur Ayad à 2h, si tu pars.

8-Slt mouna cé asma aya ndarbo dara ! tassoust ,repond moi oui / nn bn8

Traduction : Salut Mouna, c'est Asma, tu viens avec moi à Tassoust ? Réponds-moi si oui ou non, bonne nuit.

3-Kand tu vois les appl bipili -_-

Traduction : Lorsque tu recevras mes appels, fais-moi un bipe -_- .

17-Cc kin3yatlek makinhach...dakan fel hanout takder twajdli un CD des chansons kom la dernier fois??

Traduction : Coucou, je n'arrive pas à te rejoindre, si tu es au magasin, prépares-moi un CD des chansons comme la dernière fois, tu peux ??

37- brahtak aw s7a9iit haja w rani lgitha c bn

Traduction : Calmez-vous, j'avais besoin d'un truc et je le trouve, c'est bon.

26-Bnj titii cmt cv ?dzl j peux pa arrivé a la fac ojourd8 lazam nroh nkharaj wahad les papiers w nzid nahbet hta ljijel dsl

Traduction : Bonjour Titii, comment ça va ? Désolé, je ne peux pas arriver à la fac aujourd'hui, par ce que je vais faire des papiers, et aussi je vais partir à Jijel, désolé.

35-Sbah nor ana aw 3and khwali w rézo na9as 3ndhom aw ma3labalich ni dok nroh ljami3a w n3aytlk

Traduction : Bonjour, je suis chez mes oncles, et là il y a un problème de réseaux, je ne sais pas, dès que j'arriverai à l'université je t'appellerai.

67-Hellllo ma puce !Wach dayra fiha f fb fi ghyabi ?hhh waaaa3 ana khlastli la konx w liyachri la carte makanch ☺

Traduction : Salut ma puce, tu fais quoi sans moi sur facbook ? Hhh waaaa3, ma connexion a expiré, et il n'y a personne pour acheter une carte☺.

28-Slt, cé meriem j'espèr ke tu vas b1 bon ani rayha la fac psk 2m1 yabdaw les inscriptions ta3 master ila tiji rad 3lya ok.

Traduction : Salut, c'est Meriem, j'espère que tu vas bien, bon je vais partir à la faculté, puisque les inscriptions de master vont commencer demain, si tu vas venir, réponds-moi, d'accord.

20-Slt mona wach raki CV b1 nrohe ghadwa labjaya la nn répond stp by

Traduction : Salut Mona, comment vas-tu? Ça va bien ? Je pars demain à Bejaia ou non ? Réponds s'il te plait. Au revoir.

58-Slt Mr j ss devant notre fac si vs êtes là appelle moi syp psk je vais partir j'ai plusieurs choz à faire mr6

Traduction : Salut monsieur, je suis devant notre fac, si vous êtes là, appelle-moi s'il vous plait, puisque je vais partir, j'ai plusieurs choses à faire, merci.

Le numéro de SMS	La nouvelle graphie dans le SMS	La transcription en langue française	Les procédés utilisés
22	Beko000	Beaucoup	L'étirement graphique + La substitution de « qu » par « k ».
32	Bnjrrr	Bonjours	L'étirement graphique+La squelette consonantique.
8-14-15-19-45-52-61-64	Bn8	Bonne nuit	Le rebus+Le logogramme.

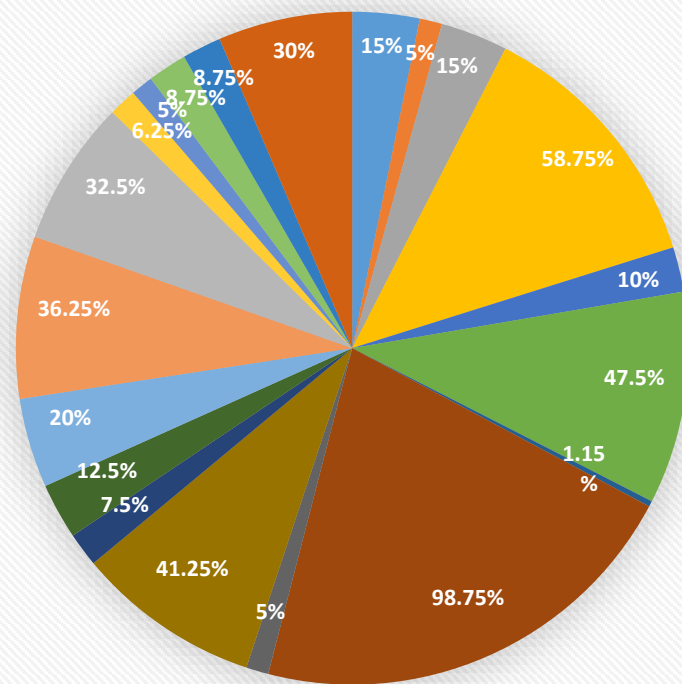
3	Appl	Appeles	Lasquelettes consonantique+La chute des mutogrammes finaux.
17	kom	Comme	La squelette consonantiques+La substitution de « C » par « K ».
37	Cbn	C'est bon	La réduction avec compactage+Le squelette consonantique.
26	Ojourd8	Aujourd'hui	La chute de diagramme+Le rebus.
35	Rézo	Réseau	La chute de trigramme+La substitution de « S » par « Z ».
67	Konx	Connexion	La substitution de « C » par « K »+La troncation.
28-58-78	Psk	Puisque	La squelette consonantique + La substitution de « Qu » par « k ».
20-27-41-45-59	Stp	S'il te plait	La réduction avec compactage+La siglaison.
6-18-27-58-80	Svp	S'il vous plait	La réduction avec compactage+La siglaison.

Tableau 20 : L'hétérogénéité

Nous avons remarqué que l'hétérogénéité est plus présente dans notre corpus, elle est l'une des caractéristiques des néographies pratiquées par ces jeunes étudiants.

2-Le pourcentage des différents procédés orthographiques tirés de notre corpus

Le pourcentage des différentes procédés orthographiques tirés de notre corpus



- La réduction de "Qu" en "K"(15%)
- La substitution de "Z" à "S"(15%)
- La simplification des diagrammes et des trigrammes(10%)
- La réduction avec variante phonétique(1,15%)
- Syllaborammes (5%)
- Les logogrammes(7,5%)
- La tronctions(20%)
- Les anglicismes(32,50%)
- Les ponctuations répétées(5%)
- Les émoticones(8,75%)
- La substitution de "K" à "C"(5%)
- La chute des mutogrammes finaux(58,75%)
- La réduction avec compactage(47,5%)
- Les squelettes consonantiques(98,75%)
- Rebus à transfers(41,25%)
- Les étirements graphiques(12,5%)
- Les siglaisons(36,25%)
- Les onomatopées(6,25%)
- La majuscule(8,75%)
- Les hétérogénéités(30%)

3-Le commentaire

1-La néographie

1-1-Les graphies phonétisantes

1-1-a-La réduction graphique

- Dans notre corpus, la plus part des réductions graphiques consistent à la chute des mutogrammes finaux, qui sont « e », « t » et « s », avec un pourcentage de 58,75%. Cela semble logique, car le rôle primordial de l'écriture SMS, consiste à enlever des lettres de mots non prononcées.
- Le procédé de la chute des mutogrammes finaux, est suivi par la réduction avec compactage de 47,50%, celle-ci est souvent associée des mots joints par une apostrophe, comme dans l'exemple : « luniversité », « svp ». Les raisons de l'utilisation de ce procédé est la brièveté et il semble être le résultat d'une écriture rapide et machinale.
- La réduction de « Qu » en « k », s'est opérée sur des monosyllabiques comme : « Ke, Kel, Kand, Psk », elle est présente dans notre corpus de 15%, cela est dû à l'effet sonore de « k », ainsi que la rapidité lors de l'écriture des SMS, en ce sens au lieu d'écrire « qu » deux lettre, il écrit « k ».
- Quant à la substitution de « Z » à « S », est de 15%.
- La substitution de « K » à « C », a une faible présence de 5% dans notre corpus, elle est limitée à quatre SMS seulement.
- En ce qui concerne la simplification des diagrammes et des trigrammes, la graphie « au » est remplacé par la graphie de son « o », exemple : « ossi » à la place de « aussi ». Ce procédé est présent dans notre corpus de 10%. Il est utilisé pour économiser les signes graphiques.

1-1-b-La réduction avec variante phonétique

Dans notre corpus ce procédé présent de 1,15%, nous avons pu relever qu'un seul exemple : « chais » qui remplace « je sais ».

1-2-Les squelettes consonantiques

98,75% de notre corpus, représentant le procédé du squelette consonantique. Nous remarquons que ce procédé est le plus utilisé par les étudiants, car il est facile, rapide et consiste à garder que les consonnes d'un mot, comme dans les exemples suivants « pr » pour pour, « fb » pour facebook, « tt » pour tout, « cc » pour coucou. L'utilisation de ce procédé est dû à un désir de simplifier d'économiser les SMS le plus que possible, pour n'est pas dépassé l'espace graphique dans l'écran du mobile (60 caractère).

1-3-Les syllabogrammes et rebus

Les syllabogrammes sont présentent par un nombre de 5%. Ce procédé a comme but, la représentation sonore des mots uni-syllabiques par un graphème ayant le même effet phonétique, par exemple : « C » à la place de « c'est ». Tandis que, l'écriture rebus a une présence importante avec 41,25% dans notre corpus. Nous pouvons dire que, l'utilisation de ces chiffres : 1 remplaçant un, 2 remplaçant deux et 8 remplaçant huit », est sert à abrégé des signes et des lettre, en assurant une fonction phonétique.

1-4-Les logogrammes

Dans notre corpus, les logogrammes ne semblent pas beaucoup utilisés (15%), ceux-ci se limitent à l'utilisation des caractères empruntés aux écritures scientifique, comme : « + » signifiant « plus », ou « 1 » qui remplace « un ». Ces chiffres sont utilisés pour leur valeur phonétique.

1-5-Les étirements graphiques

Ce procédé, est présent de 12,5% dans notre corpus, il implique une certaine manière d'expressivité. Les étudiants l'utilisent pour faire passer leur émotion dans la langue écrite, ou attirer l'attention, par exemple : « Merciiiiiiiiii » pour merci, « bnjrrrr » pour bonjour, « Suuur » pour sur. Aussi, ce procédé est plus proche à l'orale.

2-Les particularités morpho-lexicales

2-1-Les troncations

Dans notre corpus les troncations est présente de 20%. Notant que, l'usage des apocopes est omniprésent, exemple : « socio » pour sociologie, « num » pour numéro, « fac » pour faculté. En revanche, la présence des aphèreses est minime, il y a un seul exemple : « net » pour internet. Les étudiants usent ce procédé à fin d'abrèger et simplifier les mots dans leurs SMS.

2-2-Les siglisons

Ce procédé d'abréviation est assez présent dans notre corpus de 36,5%, il s'est limité aux fameux sigles : « Cv » pour « ça va », et « lol » signifié en anglais :laughing out loud, et en français signifié : je rigole.

2-3-Les anglicismes

Nous avons constaté que ce phénomène est présent de 32,5%. Les étudiants utilisent dans leur SMS, des mots et des expressions empruntés de l'anglais, tels que : « ok », « by ».Ces expressions anglaises et familières ont un caractère bref (au lieu d'écrire d'accord il écrit « ok »), ayant comme fonction la spécialisation de message, en reflétant la réalité multilingue en Algérie.

2-4-Les onomatopées

Ce procédé a une faible présence dans notre corpus (6,25%). Cette faible présence des onomatopées dans les SMS des étudiants, est du fait qu'elles allongent le message.

3-Autres procédés

3-1-Les émoticônes

Les émoticônes sont présentés dans notre corpus de 8,75%. Ces smileys permettent d'éclairer certaines ambiguïtés du message, et de traduisent l'émotion ou l'expressivité de l'étudiant comme la joie par exemple.

3-2-L'hétérogénéité

Nous avons remarqué que les étudiants combinent plusieurs procédés dans leurs SMS. Ce phénomène présente dans notre corpus de 30%. Leur utilisation est systématique et involontaire, qui répond au besoin d'écrire vite en mélangeant plusieurs procédés. Aussi, nous pouvons dire que ce mélange des procédés est le résultat d'une créativité langagière chez ces jeunes étudiants. Exemple : « Bnjrrr » résultant de l'usage de deux procédés différents (le squelette consonantique+ l'étirement graphique).

3-3-La majuscule au milieu des énoncés

L'utilisation des majuscules dans notre corpus, présente de 7%, et son usage s'explique par le désir d'écrire vite, car la majuscule dans le langage SMS remplace une syllabe ou un mot.

3-4-La ponctuation répétée

Nous avons remarqué que la ponctuation est employée d'une manière répétitive, avec un pourcentage de 5%. Ce procédé a une valeur sémantique et expressive, pour signifier la non compréhension, le doute ou l'étonnement.

4-La grille d'analyse

Les types des procédés graphiques	Les procédés les plus utilisés	Les procédés les moins utilisés	Absents
1-Les néographies			
1-1-Les graphies phonétisantes			
1-1-a-Les réductions graphiques			
1-1-a-1-La réduction de « Que » par « K »		+	
1-1-a-2-La substitution de « K » à « C »		+	
1-1-a-3-La substitution de « Z » à « S »		+	
1-1-a-4-La chute des mutogrammes finaux « e » « s » et « t »	+		
1-1-a-5-La simplification des diagrammes et des trigrammes « au » par « o », « eau » par « au »		+	
1-1-a-6-La réduction avec compactage	+		
1-1-b-La réduction avec variation phonétique			
1-1-b-1-L'ecrasement phonétique		+	
1-2-Les squelettes consonantiques	+		
1-3-Les syllabogrammes		+	
1-4- Rebus à transfert	+		

1-5-Les logogrammes		+	
1-6-Les étirements graphiques		+	
2-Les particularités morpho-lexicales			
2-1-Les troncations		+	
2-2-Les siglaisons	+		
2-3-Les anglicismes	+		
2-4-Les onomatopées		+	
3-Autres procédés			
3-1-Les ponctuations répétées		+	
3-2-Les majuscules au milieu des énoncés		+	
3-3-Les émoticônes		+	
3-4-L'hétérogénéité	+		

Conclusion

Après avoir analysé les résultats obtenus à propos des différents procédés orthographiques, utilisés dans notre corpus des SMS, pratiqués par les étudiants francophones de l'université de Mohamed Sadik Ben Yahya, nous pouvons affirmer, que l'abréviation est omniprésente et en tête des autres procédés employés. Elle se manifeste clairement par l'emploi des procédés utilisés majoritairement comme : les squelettes consonantiques, la chute des mutogrammes, la réduction avec compactage, le rebus et les siglaisons.

Les étudiants usent dans leur SMS, des points d'interrogation, d'exclamation et des smileys, qui peuvent accentuer le sens du message écrit, et d'orienter l'interprétation d'une phrase, risque d'être mal comprise, ou peut provoquer des malentendus ou des conflits.

L'oralité est omniprésente dans le vocabulaire des SMS des étudiants, à travers l'utilisation des onomatopées, comme exemple : « waaa3 », ainsi que, l'usage des termes de tous les jours, tels que : « by », « ok » ou « thala ».

Nous avons constaté que l'usage des langues, se divise entre l'emploi de la langue arabes et le français, ainsi que l'anglais. Quant à l'utilisation de la langue arabe, est omniprésente dans notre corpus, dont les étudiants usent l'alphabet française pour écrire des mots arabes. Et ce, par ce que la langue arabe et la langue maternelle de tous étudiants.

Généralement, ce que nous avons retenu, c'est que les étudiants n'hésitent pas à user tous les procédés et les techniques, pour répondre à leur besoin communicationnelle dans les SMS. Chaque procédé bénéficie d'un espace et d'un usage particulier. Ce qui nous ramène à affirmer que la créativité lexicale est omniprésente dans notre corpus.

Le langage SMS a créé une nouvelle culture orthographique, qui rompt avec les normes et les conventions qui existent aujourd'hui pour la langue écrite académique, tout est permis pourvu que le message soit compréhensible.

L'objectif finale des étudiants n'est pas seulement de faire circuler l'information de manière rapide et pratique, mais il s'agit plutôt d'une performance verbale pour pourvoir construire des liens sociaux en essayant de transférer les traits de la langue parlée à travers le langage écrit, voire : le langage SMS.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre présente recherche s'est portée sur l'étude des néographies dans le langage SMS des étudiants de la langue française de l'université de Mohammed Sadik Ben Yahia.

A travers cette étude, nous avons essayé de vérifier nos hypothèses formulées concernant notre problématique de départ : Comment les jeunes universitaires écrivent-ils leurs SMS ? Afin de réaliser notre étude, nous avons fait appel à l'étude menée par Jacques Anis en 2001, qui a établi une typologie sur les différents procédés néographiques présents dans le langage SMS.

Notre intérêt, était de dégager et d'analyser les différents procédés utilisés dans les SMS des étudiants, d'expliquer comment les jeunes universitaires arrivent à écrire leur SMS, et comprendre les différents techniques ou processus que suivent ces jeunes dans ce type de communication.

Suite à cette analyse, nous avons pu confirmer nos hypothèses proposées au départ, qui sont : Les étudiants utilisent plusieurs procédés d'écriture tels que : les néographies, l'abréviation, le rebus et les logogrammes ...etc. L'écrit des texto est une simple reproduction de l'oral. La créativité lexicale serait une manière pour transmettre leurs SMS ou encore pour exprimer de façon plus économique une idée.

L'examen de nos données, nous a montré que les jeunes étudiants universitaires font recours à des multiples procédés et techniques, pour écrire leurs texto, qui sont : les graphies phonétisantes, les squelettes consonantiques, les syllabogrammes et rebus à transfert, les logogrammes, les étirements graphiques, les troncations, les siglaisons, les anglicismes, les onomatopées, les ponctuations répétées, les majuscules au milieu des énoncés, les émoticônes et

Conclusion générale

l'hétérogénéité. Cette écriture est considérée comme une simple reproduction de l'oral, qui se caractérise par une créativité lexicale. Aussi, les étudiants usent l'alphabet français pour transcrire des mots arabe.

Le langage SMS, est devenu un véritable phénomène de société, qui a bouleversé les règles classiques de l'orthographe de la langue française, et les jeunes étudiants ont fini par inventer un nouveau style d'écriture, dont leur objectif est de transmettre un message intelligible, bref et simple, à fin d'économiser le temps, l'argent et l'espace, pourvu que les texto sera claire à leur proches ou amis.

Nous avons constaté que pouvoir écrire un SMS, nécessite une relative maîtrise de la lecture et de l'écriture, la possession d'un nombre indéterminé de mots connus orthographiquement, afin de donner un maximum d'indices au lecteur, car de nombreux écrits inventés, sont difficiles à décoder.

Le langage SMS est un langage structuré est contrôlé, qui mérite une bonne maitrise de combinatoires, une facilité face aux abréviations, de la subtilité et de l'inventivité afin de pouvoir trouver la bonne combinaison. Ce langage soumis à des contraintes d'espace et de temps.

Les usagers ne sont pas contre l'usage de la langue française correcte, mais le besoin de la créativité langagière s'impose.

L'écriture SMS se fonde sur divers procédés, comme nous l'avons montré tout au long de cette recherche. C'est une pratique langagière et une écriture dynamique issue de la contrainte technologique du téléphone mobile.

La communication par texto, demeure un phénomène nouveau, notant que la langue a toujours changé et évolué, et de cette évolution logique naisse la nouveauté, la créativité des jeunes qui démontrent une compétence avancée à adapter leur langage.

Conclusion générale

Pour conclure, le modeste travail que nous avons présenté, n'est qu'une tentative de comprendre les diverses procédés graphiques utilisés dans les SMS des étudiants du département de la langue française de l'université de Mohammed Sadik BenYahya. Il faut dire aussi que ce présent travail, est loin d'être achevé, plusieurs points méritent d'avantage développés et travaillés, d'où d'autres perspectives de recherche s'ouvrent à l'avenir.

Les références bibliographiques

Les références bibliographiques

➤ Les ouvrages

- ANIS, JACQUES(2001). *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. Paris. Edition : Le Cherche Midi éditeur. P : 52-37.
- DAVID, JACQUES ET HARMONY GONCALVES(2007). «*L'écriture électronique, une menace pour la maîtrise de la langue?* ». Revue : *Le Français aujourd'hui*. Edition : Armand Colin.P :3.
- FATIMA BOUZARDOUMA(2015). *Le langage SMS Gide Pratique*. Edition Amazon France, Lulu.com. P :7.
- FERDINAND DE SAUSSURE(2002). *Cours de linguistique générale*.Béjaia. P :13.
- JEAN RENE KLEIN, SEBASTIEN PUAMIER,FAIRON CIDRICK(1 janvier 2007). *Le langage SMS : Etude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête « faites don de vos SMS à la science »*.Edition : n°1, collection : Cahier du Cental.Paris.P :31-44.
- MORTUREUX, M.-F(1997). « *Lexicologie entre langue et discours* ».Edition : Sedes. Paris .P : 54.
- VAIREL, H(1989).*La présentation matérielle d'un manuscrit dactylographié*. Edition : Amazon.Poitiers : Nathan. P : 9.
- VERONIS, J., & GUIMIER DE NEEF(2006). *Le traitement des nouvelles formes de communication écrite*. In G.Edit Sabah (Ed.), *Compréhension automatique des langues et interaction*. Edition: Hermès Science. Paris. P : 227-248.

➤ Articles

- ANIS, JACQUES(1999). *Internet, communication et langue française*. Edition : Hermes science publication. P : 18 -74.

- ANIS, JACQUES(2004). *Les abréviations dans la communication électronique en anglais et en français, Ecriture abrégée*. Bibliothèque de Faits de langue, Ophrys.

➤ **Les dictionnaires**

- DUBOIS, J.MTHEE GIACOMO. LUIS GUESPIN. CHRISTIANE MARCELLESI. JEAN- BAPTISTEMARCELLESI. JEAN-PIERRE MEVEL. Edition : Larousse. 2007. P :496.
- DUBOIS.J, GIACOMO.M , GUESPIN, MARCELLESI.C, MARCELLESI.J, B. MEVAL, J(1994). «*Dictionnaire de la linguistique*». Edition : Larousse. Paris.P :354.
- DUBOIS.J(1973). « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* ». Larousse. Edition : Bordas/HER. P:188

➤ **Sitoraphie**

- ANIS, Jacques(2001). *Communication électronique scripturale et formes langagières: chatsetSMS(1)*<https://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>.
- DION.VIENS DAPHNEE(28 juillet 2008). *Le «texto» n'est pas une menace pour le français.* - // Cyberpresse.ca. En ligne: <http://www.cyberpresse.ca/le-soleil/200809/08/01-655714-le-texto-nest-pas-une-menace.php> (localisé le 1 mai 2009) le 28 juillet 2008).
- DANIEL ELMIGER(avril 2004). *C koi 7 drôle 2 langue.21.* - 14:24.<https://www.google.com/search?q=Daniel+Elmigerhttp://www.swissinfo.ch/fre/c-koi-7-dr%C3%B4le-2-langue/3868692>
- IOAN MLADIN.*A grands pas vers une nouvelle orthographe ? Réactions à la tyrannie d'une surnorme – la cyberl@ngue / le cyberl@nguage ...* Lector universitar doctor Constantin-Ioan Mladin Universitatea «1 Decembrie1918»AlbaIulia.<https://www.google.com/search?q=V%C3%A>

ronis+et+Guimier&ie=utf-8&oe=utf-8www.uab.ro.

www.uab.ro/reviste_recunoscute/philologica/philologica.../17.doc

- P. LARDELLIER(2002). « *Textos : la novlang du cœur* ». Libération, l'université de Bourgogne, 1ermars.http://www.liberation.fr/tribune/2002/03/01/textos-la-novlang-du-coeur_395483
- PANCKHURST(2009). R.*Short Message Service (SMS) : typologie et problématiques futures*. In T. Arnavielle (Ed.), Polyphonies, pour Michelle Lanvin. Edition LU, Montpellier .P : 40- 52. <http://www.docs-engine.com/pdf/1/Panckhurst-R-2009-Short-Message-Service-SMS-typologie-et-probl%C3%A9matique.html#>

Annexes

Le corpus

1-Slt.cava.j suis très fatiguè.layla sa3ida

2-Bouchra ana aw d chaima rpnd

3-Kand tu vois les appl bipili -_-

4-Kaltlk aw ja lina papaha -_- Foulla ay tasana fik kadam blok

5-chayma sbah lkhir ani man sbah wana n3ayat machaditakch choufi ilakan da alidrabi wala la jawbi

6-Salma ana khrajt kinawsal ladar nfahmak svp samahni

7-Monira asanani aw jrib nosel Ila tasanani b3atli appel moi wala bipili

8-Slt mouna cé asma aya ndarbo dara ! tassoust ,repond moi oui / nn bn8

9-Kaltlk zineb kitkhles atla3 ldrouj

10-Chaima aw khalitolo kitkhrej 3la 4 roh l3ando psq aw yatkhdem ghali y3aai malyoun balak

11-Bnj mona 7na dok nrou7o a luniversité yek tji

12-Yak nroho 2m1 mnayn tfahamna rad

13-Bnj monia lakan takdar tji la3chiya àjjjel arwaho nti w asma natlakaw tama lessentiel ana aw nrou7 wntoma ilakan jito 3aytoli

14-Cé pa grv bon8

15-Slt khouloud c mona jibli 2m1 mon trikot maron ok ? By b8 a 2m1 nchlh

16-Bjr imanou,si tu peux ramène moi les cours de socio pr voir wach ykhasni.mr6 kiss

17-Cc kin3yatlek makinbach...dakan fel hanout takder twajdli un CD des chansons kom la dernier fois ??

18-Bsr chakouta svp jibli l cahier d VNR. by

19-Bjr ma chérie, j'espère ke tu vas b1 ! Ma puce tu dois m'excuser pour aujourd8,je n pourrais pas sortir déjà invité à 1 mariage 2m1,on se verra le samedi si ça t'arrange ^_^je t'embrasse.Bn8

20-Slt mona wach raki CV b1 nrohe ghadwa labjaya la nn répond stp by

21-ok

22-Slt wrml yakhi je te promis ok wdzl dzl dzl beko000

23-Slt j'espère raki CV,t3ich kitkra mssg bipili nass7a9ak OK wthala

24-Ba3tili l num d maman

25-Slt cé merièm cv ?Bon ta meryem 12,23 et les inscrip du master bdaw 7ata le 10 juil il faut tji tkamli ts papiers bach thazi diplôme fal wakt.by sa7a ftourak ma puc

26-Bnj titii cmt cv ?dzl j peux pa arrivé a la fac ojourd8 lazam nroh nkharaj wahad les papiers w nzid nahbet hta ljijel dsl

27-Stp hadjer dis moi dns 1 msg kelle salle vzete...svp répond moi !!

28-Slt, cé meriem j'espèr ke tu vas b1 bon ani rayha la fac psk 2m1 yabdaw les inscriptions ta3 master ila tiji rad 3lya ok.

29-J t parl et tu ferm ton mobil yek mr6.

30-3iiid milaad sa3iiid ya gamiil

31-Merciiaiiiiiiiiii ya 7ilouuuuuuuuu

32-Cc bnjrrr aw kyeen cours de ayad a 2h si t par

33-Slt meriem cva ? Dsl kount rakda cé pour ca en + mdèrongia ok kifach bdit takra !? lol aya thala zin .bz

34-Slt meriouma 2m1 hna wrayhin l tasoust dakan tji ok

35-Sbah nor ana aw 3and khwali w rézo na9as 3ndhom aw ma3labalich ni dok nroh ljami3a w n3aytlk

36-Slt ghada ana dok chwiya andak ila makich fadar repond moi

37- brahtak aw s7a9iit haja w rani lgitha c bn

38-Slt j'espere ke tu sois b1 dimanche sba7 nwaslo jwayah l 01:00 ila ro7t ljami3a fait moi un bip aw nro7 retard ki nowsal n3ayatlak.by

39-joyeux anniversaire doudi,la39ouba l 100 snana , w 7 lakhdima. Nchallah, bizou

40-Bnjr..cv !Lmhm affichat sémioling le controle ora lieux le dimanche à 12:30 l'Amphi 3 inchlh aya dhadi, au revoir .

41-Bonjour papa j'espère ke tu vas b1.stp achete moi parfum appelé « la vie est belle » donc prend soin 2 toi salam

42-Papa venez pour nous transporter o maizon

43-Slt ma puc té b1 ! tu dois m'excuser pour aujourd8,je ne pourais pa sortir avec toi.promis on le fera bientôt inchallah.Gros bizou...

44-Bns cv ?Dzl zin manakdarch nro7 la fac nkhalihwa mara khlaf ok.by et bn journnée.

45-Meriem zidi cherchili une ville ou pays nzidha m3a li andi STP .Origine et étymologie et l'historique bn8

46-Cc ma puce ! Tu m mank trop .J voylais juste savoir koment tu allais ?

47-Ila kan ma9ritch arwah ladar

48-Slt ma belle !alors j vais trè b1 mr6 j'espère 2 tt Coeur tkouni bkhir ossi,et pour la sortie j'aimerai tant mais j suis dsl, j peux pa

49-Bnjrrr.Cv !Hhhh ana aw mazelt f ddar w je pense pas nji..ooooof 3ayanaaa tkadab wlh chais pa 3lah :/ haya d hadi athalla byyy

50-Ya tahana ila kita9ra bipili drk bah nassanak si nn aw 7abba nrawa7 maintenant

51-Bnj..jit wella nn ?Ila jit arwa7 mnin l'affichage ta3na.Byy

52-Hello! kch 9raya ! Asma3 awmachakkitch nro7 à 8h ana9derch nod hadi suuur.. aya à 9h @ bn8

53-Bnjr maitresse ^_^ wach 7alk m3a lbrddd..kouras lakhbar 3liha pfffff

54-Joyeux anniv

55-Slt mina. J'espère tkoni b1 dzl ma puce ani mawsltakch katlak pas prblèm mais avant les vacances ok ila takdar 2m1 iji 3andi répond moi ?? ok .bay

56-Slt ghania cé hind ^_^

57-Slt cé souhila bah ngolk aw na9raw m3a 3ayad vnr Demain 3la 10 w tani l control ta3 sémioling le dimanche

58-Slt Mr j ss devant notre fac si vs êtes là appelle moi svp psk je vais partir j plusieurs choz à faire mr6

59-rpd.moi stp

60-0772584715 cé l num d khalti fatiha

61-Bnsr cmt çv m puc ? svp ramène avec toi le cahier d ghimouse b8

62-Selma n'oublie pa de m'apporter pr jeudi les cahier(3iyad,ghimouz et simiolinguisti)

63-Salut manal yak cv ? Lmhm 7abit n9olk rana na9raw ghadwa inchlh à 8h la sale 11 w le mardi ossi no9raw aya dhadi athalla slm.Cé houda

64-Ramène avec toi les cahiers de iyad et ghimouse b8

65-Rana f la sal lfo9 aw tal9aha maktoba sale d'internet tji m3a droj li mnhih lakhryiin enface f labo des langues

66-Bnj !Cv ?Soumia aw baddalt rayia w ray7a f tomobile wlh 3yana..lmhm n2ajlo lkharja lsmna ljaya,aya dhadi athalla slm

67-Hellllo ma puce !Wach dayra fiha f fb fi ghyabi ?hhh waaaa3 ana khlastli la konx w liyachri la carte makanch ☹

68-Ok pas de problème ...

69-Slt,Cv?waktah jiti? Ana rani 3and khwali nji basabt ok.

70-Ana li kont n3aytlk belfix j sais pas wachbih réso wlh masma3t haja mali 9otli khalili msg sur fcb mr6

71-Slt Wassila, alors voilà j'ai appelé le camarade à moi et sa réponse est affirmative, donc affichaw

72-Bnjr cv ?Affichat sémioling control le dimanch inchlh ..aya dhadi byy

73-Cc chérie, on sorte 2m1 ??

74-Slt wach tkol lokan nroho gadwa ldar chabab

75-a kel heur on a l cours 2m1 .On comenc par l cours ou par l TD?

76-Hana dzl ay dahratlii 7achaghlaa urgent wmakdertch njii sorry

77-Cc hana bnjr cv ?khalitlk msg sur fcb tu m'as pas répondu!!!!

78-B3atli mes cours avc hocem aw golo ay 7athem ta7t psk j sui chez mais oncles
j reviendri o soir

79-Slt wach raki çv?hadi ghiba win raki ilakan fadar bipili bach nji l3andak
j'attend

80-Slt Mr. bo3achba , vous avez le net svp faite moi des recherch apropo le
concour des profs

Le répertoire SMS

Ce répertoire SMS, montre l'usage quotidien de certaines abréviations utilisées par les jeunes étudiants de Jijel, dans leur SMS. Aussi, il y a des mots traduits en français peut avoir des abréviations diverses.

Mots abrégés (langage SMS)	Mots traduits en français
Slt	Salut
Bnj-Bjr-Bnjrrr	Bonjour
Cv-cav	Cv
Rpndi-Rnd	répondez
appel	Appelle
Svp	S'il vous plait
Stp	S'il te plait
C-Cé	C'est
Nn-No	Non
Bn8-B8-Bon8	Bonne nuit
Puisque	Psq
2m1	Demain
Po-Pa	Pas
Grv	Grève

T	Tu
Té	T'es
Lé	Les
Pr	Pour
Mr6	Merci
Cc	Coucou
Maron	Marron
Bsr	Bonsoir
L	Le
1	Un
Cmt-Coment	Comment
M	Me
Avc	Avec
Té	T'es
Puc	Puce
Bip	Bipe
C bn	C'est bon
Riso	Réseau
Par	Pars
Parl	Parle
J	Je
Ferm	Ferme
Fac	Faculté
Ke	Que
Vs	Vous
Psk	Puisque
Dns	Dans

Dsl-Dzl	Désolé
Num	Numéro
Mssg-Msg	Message
B1	Bien
Trè	Très
Mé	Mais
Tt	Tout
Ossi	Aussi
Anniv	Anniversaire
Sui-Ss	Suis
Conx	Connexion
C	Sais
Fcb	Facebook
Kel	Quelle
Comenc	Commence
O	Au
Mr	Monsieur
Dé	Des
Ts	Tes